

**INSTITUTO TECNOLÓGICO Y DE ESTUDIOS SUPERIORES DE MONTERREY
ESCUELA DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
CAMPUS MONTERREY**



TECNOLÓGICO DE MONTERREY

**UN ESTUDIO SOBRE LA TRAVESÍA DEL RELATO DE VIAJE DE ROBERT
TOMSON: LA RESIGNIFICACIÓN DEL TEXTO A TRAVÉS DEL TIEMPO**

**TESIS PRESENTADA POR
ADRIANA TREVIÑO LEAL**

**PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRA EN ESTUDIOS HUMANÍSTICOS**

JUNIO DE 2021



TECNOLÓGICO DE MONTERREY

UN ESTUDIO SOBRE LA TRAVESÍA DEL RELATO DE VIAJE DE ROBERT TOMSON: LA RESIGNIFICACIÓN DEL TEXTO A TRAVÉS DEL TIEMPO

**Tesis presentada por
Adriana Treviño Leal
como uno de los requisitos para obtener el grado de
Maestra en Estudios Humanísticos**

Comité de tesis:

**Dra. Blanca Guadalupe López Morales - Tecnológico de Monterrey
Dra. María Teresa Mijares Cervantes - Tecnológico de Monterrey
Dra. Rosa Dalia Valdez Garza - Universidad Nacional Autónoma de México**

Junio de 2021

Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey
Escuela de Humanidades y Educación

Los miembros del comité de tesis aquí citados certificamos que hemos leído la disertación presentada por **Adriana Treviño Leal** y consideramos que es adecuada en alcance y calidad como un requisito parcial para obtener el grado de **Maestra en Estudios Humanísticos**.

Dra. Blanca Guadalupe López Morales
Tecnológico de Monterrey
Asesora principal

Dr. Roberto Domínguez Cáceres
Decano Asociado de Posgrados
Escuela de Humanidades y Educación
Tecnológico de Monterrey

Dra. María Teresa Mijares Cervantes
Tecnológico de Monterrey
Miembro del comité de tesis

Dra. Rosa Dalia Valdez Garza
Universidad Nacional Autónoma de México
Miembro externo del comité de tesis

Dr. Maximiliano Maza Pérez
Director del Doctorado en Estudios Humanísticos
Escuela de Humanidades y Educación
Tecnológico de Monterrey

Un estudio sobre la travesía del relato de viaje de Robert Tomson: la resignificación del texto a través del tiempo.

Introducción:	2
Capítulo 1: El relato de viaje en el siglo XVI	6
1.1: <i>Sobre el género del relato de viajes</i>	6
1.2: <i>Los afanes de conquista del siglo XVI:</i>	15
1.3: <i>Viaje de Robert Tomson y su proceso inquisitorial:</i>	20
Capítulo 2: Las distintas ediciones del viaje de Robert Tomson	34
2.1: <i>Dos ediciones de The voyage of Robert Tomson Marchant, into Nova Hispania in the yeere 1555. with divers observations concerning the state of the Countrey: And certaine accidents touching himself. de Richard Hakluyt (1589-1600)</i>	34
2.2: <i>Sobre la edición de don Joaquín García Icazbalceta: Viaje de Roberto Tomson, comerciante, Á la Nueva España, en el año de 1555.</i>	47
2.3: <i>Los paratextos: El paratexto en Principal Navigations</i>	56
Capítulo 3: Don Joaquín García Icazbalceta y su trabajo editorial	66
3.1 <i>García Icazbalceta en el México del siglo XIX</i>	66
3.2: <i>Construcción del imaginario de la nación</i>	75
3.3: <i>Recursos ideológicos de la traducción del relato de viaje de Tomson</i>	83
Conclusión:	104
Bibliografía	106

Translating as a teleological activity par excellence is to a large extent conditioned by the goals it is designed to serve, and these goals are set in, and by, the prospective receptor system(s). Consequently, translators operate first and foremost in the interest of the culture into which they are translating, and not in the interest of the source text, let alone the source culture.

—Gideon Toury

Introducción:

La colonización y conquista de los territorios mexicanos estuvo fuertemente controlada por España. Existían estrictas leyes que prohibían la entrada a todo viajero que no fuera súbdito de la Corona española, por lo tanto, la mayoría de los documentos sobre la conquista y colonia de la Nueva España que permanecen reflejan la perspectiva española. Existen pocos viajeros extranjeros que lograron entrar a los territorios de la Nueva España y que consignaron su experiencia de viaje en un texto. Estos relatos han llegado hasta nosotros gracias a dos editores ingleses, ambos de nombre Richard Hakluyt que se dieron la tarea de compilar y publicar los textos de los viajeros ingleses en una colección que lleva el nombre de *The Principal Navigations Voyages Traffiques and Discoveries of the English Nation*, publicada por primera vez en 1589, posteriormente republicada y ampliada en tres volúmenes entre 1598 y 1600.¹

Principal Navigations and Discoveries of the English Nation... una colección de textos en la cual reúne los viajes de los ingleses alrededor del mundo es una excelente fuente para reconstruir el imaginario sobre los afanes de colonización durante la época de expansión y

¹ Richard Hakluyt, el mayor, o el abogado y Richard Hakluyt el menor, el geógrafo, eran primos homónimos que compartían el afán de compilar los viajes de los ingleses alrededor del mundo. Sin embargo, la edición del texto *The Principal Navigations...* fue labor de Richard Hakluyt el geógrafo, por lo tanto a lo largo del trabajo se referirá como Richard Hakluyt, o Hakluyt, a el geógrafo.

conquista del Nuevo Mundo, sus hazañas y sus aventuras. Más interesante aun en los relatos de los viajeros ingleses en la Nueva España es el trasfondo cultural y el contexto del momento, ya que España e Inglaterra se encontraban en una lucha ideológica, geopolítica y religiosa, los relatos de los navegantes extranjeros nos proponen un punto de vista distinto a los discursos históricos oficiales. La primera traducción al español de estos relatos, enfoque principal de este trabajo, fue elaborada en 1864 para la Sociedad de Geografía y Estadística y publicada en 1898 dentro de una compilación de las obras de don Joaquín García Icazbalceta titulada *Obras de D.J. Garcia Icazbalceta Tomo VII Opúsculos Varios IV*, tres siglos después de la publicación de los relatos originales. Sin embargo, a partir de la lectura de ambas, la edición original de Hakluyt y la traducción de García Icazbalceta, podemos observar notables diferencias entre ambos textos. De aquí parte la idea de realizar un estudio comparativo de ambas versiones del relato y profundizar en estas diferencias. El traductor censura partes de la narración de estos viajeros, partes esenciales para el relato ya que contienen información importante sobre acontecimientos controversiales de la época. En este caso una gran parte de la censura es sobre el contenido de conversaciones que llevaron al narrador de uno de los relatos frente al Santo Oficio. Sería interesante ahondar en el porqué de la censura, ya que lo que es claro a primera instancia es que la traducción responde a intereses ideológicos distintos a los del relato original. Por lo tanto, la intención de la investigación es estudiar cómo el relato de viaje ha ido cambiando de acuerdo a su editor, traductor y contexto. Al analizar las diferencias entre el texto publicado originalmente por Richard Hakluyt en *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation* y la traducción publicada en 1898 que realiza don Joaquín García Icazbalceta, se

puede observar cómo los textos los moldea quien los edita, traduce y publica para un público en el que puede influir.

Se pondrá atención en las prácticas de la traducción encontradas en García Icazbalceta, a partir tanto de la traducción misma, como en los comentarios e intervenciones que hace el traductor en sus notas al pie de página. El enfoque será en el relato titulado *Viaje de Roberto Tomson, comerciante, Á la Nueva España, en el año de 1555. Con varias observaciones acerca del estado del país, y relación de diversos sucesos que acaecieron al viajero*, cuya traducción contiene unas notas escritas por el traductor en las que realiza comentarios sobre la supuesta veracidad de lo relatado y una omisión en el momento en que se relatan las circunstancias que llevaron al narrador a ser sujeto de un proceso inquisitorial que culminó en un Auto de Fe².

Al analizar las diferencias entre el relato publicado originalmente en inglés por Richard Hakluyt a finales del siglo XVI y la traducción al español realizada por don Joaquín García Icazbalceta en el siglo XIX, se develan las tendencias ideológicas del traductor y su visión del México decimonónico. Los relatos de extranjeros en México proporcionan una visión distinta a la del discurso oficial. Pero no sólo esto, sino que, al hacer la traducción del relato, trescientos años después de los sucesos de éste, el traductor se vuelve un intérprete del texto. El análisis de la interpretación del traductor también proporciona información del momento histórico: el siglo XIX en México y una retrospectiva de la época colonial.

Estudiar las omisiones intencionales, o censuras del traductor dentro del texto, nos muestra la perspectiva ideológica del traductor, que merece un análisis en principio por que

² Robert Tomson no fue el único inglés que pasó por el Santo Oficio, sin embargo fue el primero. Diversos de los viajeros ingleses que visitaron la Nueva España fueron perseguidos por Santo Oficio son acusados de esparcir ideas luteranas.

Joaquín García Icazbalceta era uno de los historiógrafos mexicanos más reconocidos durante el siglo XIX, y sigue siendo una figura importante hasta hoy. García Icazbalceta, con la traducción de estos viajes, contribuye a la construcción de la identidad de la nación mexicana. El relato del viaje de Robert Tomson escrito desde la perspectiva de un inglés en la Nueva España, se convierte en una interpretación por parte de un español/mexicano y al ser traducida, la narración pasa por un filtro que la matiza ante su receptor modificando el discurso ideológico que contiene. Retomando la cita de Gideon Toury que aparece en el epígrafe,

Translation as a teleological activity par excellence is to a large extent conditioned by the goals it is designed to serve, and these goals are set in, and by, the prospective receptor system(s). Consequently, translators operate first and foremost in the interest of the culture into which they are translating, and not in the interest of the source text, let alone the source culture" (Toury, 2014,19).

La traducción sirve a la cultura a la que se traduce, en este caso, la del México decimonónico. Estudiar cómo se construyen los discursos históricos desde múltiples perspectivas enriquece el conocimiento que se tiene, no solo de una época en particular, también del momento actual.

El estudio se divide la siguiente forma: en el capítulo 1 se hará un panorama de la literatura de viajes, se contextualizará la época del relato de viaje de Tomson y del editor del texto Richard Hakluyt, incluyendo un estudio sobre los discursos imperialistas de la época, los conflictos geopolíticos entre España e Inglaterra y una reseña sobre la inquisición en México. En el capítulo 2 se hará un análisis de las distintas ediciones del relato de Robert Tomson, publicadas por Hakluyt junto con un análisis comparativo de la traducción, con el objetivo de determinar cuál es la edición que utilizó don Joaquín García Icazbalceta para la traducción. Dentro de este capítulo también se abordará el análisis de los paratextos en *The Principal Navigations...* Posteriormente, en el capítulo 3, se realizará un estudio sobre el contexto del siglo XIX en México incluyendo

información sobre la figura de don Joaquín García Icazbalceta. Dentro de este capítulo también se analizará cómo se construye el imaginario de nación por parte del traductor para finalmente abordar los recursos ideológicos de la traducción del relato del viaje de Robert Tomson.

Capítulo 1: El relato de viaje en el siglo XVI

1.1: Sobre el género del relato de viajes

Peter Burke en su libro *Formas de Historia Cultural* plantea: “Si aprendiéramos a utilizarla, la literatura de viajes estaría entre las fuentes más elocuentes de la historia cultural... La tentación de los historiadores, y de otros lectores, es imaginarse que están viendo con los ojos del escritor y escuchando con sus oídos y, por tanto, percibiendo una cultura remota como era realmente” (Burke, 127). Para realizar el estudio de la narración que hace Robert Tomson sobre su viaje es necesario hacer un breve panorama del género del relato de viaje. Entender el porqué se escribían los relatos, las características de ellos durante el siglo XVI, la importancia que tuvieron para transmitir el conocimiento de los territorios recién descubiertos, su publicación y difusión, son temas importantes para profundizar en el análisis del relato de viaje de Tomson. Pero aún más importante, para estudiar las diferencias discursivas entre el texto original y la traducción de García Icazbalceta, ya que al momento de traducir se matizan los elementos que contribuyen a la construcción del imaginario social del momento del viaje, y a su vez, se otorgan nuevos imaginarios sobre el siglo XIX en México. Por que finalmente, este trabajo se enfoca en perspectivas diversas, las del viajero, las del editor del relato del viaje y la del traductor. Continuando con la cita de Burke,

La razón por la que no debemos sucumbir a esta tentación es que los viajeros se contradicen... lo que hay que subrayar es el aspecto retórico de sus descripciones, en particular la importancia de los lugares comunes y esquemas.... Algunas descripciones al menos fueron escritas pensando en su ulterior publicación y seguían ciertas convenciones literarias. Otras simplemente reflejan prejuicios en el sentido literal de opiniones formadas antes de que los viajeros salieran de su país, tanto si dichas opiniones eran fruto de conversaciones como de lecturas” (Burke, 127-128).

Desde la antigüedad los relatos de viaje incluyen elementos fantásticos y mitológicos para explicar el encuentro con lo desconocido y la otredad. Cuando el viajero se encuentra con animales, plantas, seres y culturas nuevas las percibe a través de su propio imaginario. De esta forma en los relatos previos al siglo XVI se encuentran sirenas, bestias marítimas y razas humanas disformes. Estos elementos fantásticos comenzaron a desaparecer conforme el hombre descubría el mundo. Sin embargo, no desaparecen por completo, sino que siguen formando parte del “horizonte de expectativas” del viajero europeo y del imaginario cultural de la época.

Los viajeros del XVI que se desplazan por las rutas del Nuevo Mundo llevan en su equipaje cultural un cúmulo de historias de viajes y con ellas las múltiples expectativas de lo que ha de ser encontrado. Su percepción de las tierras visitadas resultará teñida, no sólo de las experiencias que van viviendo en el nuevo espacio al que se enfrentan, sino también por todos los elementos del imaginario colectivo del que procede (López de Mariscal, 2004, 34).

Lo que se encuentra en los relatos de los viajeros del siglo XVI a la Nueva España es un acuerdo entre lo que esperaban de las tierras exóticas gracias a otros textos de viaje y lo que descubrieron, o bien, su misma interpretación de las tierras visitadas y sus habitantes. Lo que se descubre es una historia del encuentro con lo desconocido, con “el otro”. La difusión de relatos de otros viajeros, en gran parte gracias al invento de la imprenta, contribuía a la construcción del imaginario de la época sobre los territorios recién descubiertos y sus habitantes. Y no sólo esto, también los viajeros utilizaban los mismos discursos y formas que habían leído en los relatos de

otros viajes. Jonathan P.A. Sell en su estudio titulado *Rhetoric and Wonder in English Travel Writing, 1560-1613* lo describe de la siguiente forma: “Their reading literature had furnished them with a store of cognitive resources and mental representations which they had in common with their readers and had learned how to use in the course of their education. The traveller-writer’s best option was to attempt a reconfiguring of the features to be found on already existing mental maps” (Sell, 31). En los países europeos había gran interés por leer estos viajes, por lo tanto existía una vasta producción editorial con el motivo de divulgar estos textos. Los relatos de los viajeros se consumían ávidamente por un gran número de lectores, de esta forma se crean horizontes de expectativas, o mapas mentales, que posteriormente recrearán los siguientes viajeros al relatar sus viajes.

El relato de viaje se ha considerado y estudiado bajo dos rubros; como documento histórico y como documento literario. Sofía Carrizo Rueda en su texto *Poética del relato de viajes*, establece que los relatos de viajes tienen una “constitución bifronte, a la inescindible conjunción de lo documental con una serie de rasgos que se reconocen como propios de la literaturidad” (Carrizo Rueda, 2). Es decir, los relatos combinan elementos referenciales con las descripciones de sus propias experiencias, dentro de éstas se permea el horizonte de expectativas del viajero. El viajero al encontrarse frente a lo desconocido, lo interpreta a través del conjunto de referentes previos que tiene, muchos de estos basados en relatos de viajes publicados anteriormente. Dentro de las descripciones que hace el viajero se revela su construcción del “otro”, y es en estas descripciones en las que se encuentran los elementos literarios del relato, ya que se construye utilizando las funciones poéticas del lenguaje.

En el relato de viajes nos encontramos con un discurso elaborado a partir de la interacción entre el espacio de experiencia y el horizonte de expectativas del viajero. En él la información

que se desea transmitir al receptor se dispone a partir de recursos narrativos y descriptivos que tienen como finalidad la reconstrucción discursiva del espacio visitado (López de Mariscal, 2014, 17).

Uno de los temas principales que se abordará en esta tesis es el análisis de prácticas de la traducción de García Icazbalceta al traducir el relato del viaje de Tomson al español. Sin embargo, es importante contrastar con las prácticas discursivas del mismo Tomson en sus narraciones, esto para hacer una comparación de cómo cambia el discurso ideológico entre el original y la traducción, ya que el traductor también trae su propio horizonte de expectativas.

¿Cómo entonces se podría definir el género de los relatos de viajes? Sofía Carrizo Rueda se aproxima a una definición:

Se trata de un discurso narrativo-descriptivo en que predomina la función descriptiva como consecuencia del objeto final, que es la presentación del relato como un espectáculo imaginario, más importante que su desarrollo y desenlace. Este espectáculo abarca desde informaciones de diversos tipos hasta las mismas acciones de los personajes. Debido a su inescindible estructura literario- documental, la configuración del material se organiza alrededor de núcleos de clímax, que en última instancia, responden a un principio de selección y jerarquización situado en el contexto histórico y que responde a expectativas y tensiones profundas de la sociedad a la que se dirigen (Carrizo Rueda, 28).

Principalmente, los relatos son descriptivos, ya que su objetivo principal es "reconstruir el espacio visitado" (López de Mariscal, 2014, 17). En estas descripciones de lo que se encuentra el viajero se manifiesta un discurso que refleja el imaginario de la época. En las narraciones y descripciones se permean sus expectativas y las de los receptores que leerán el texto. El viajero escribe para un lector europeo, al hacerlo moldea la narración a sus lectores y en esta fusión de horizontes deja implícito el imaginario social y cultural de la época.

Para el estudio del relato de viaje de Robert Tomson el imaginario social y cultural de la época incluye el contexto geopolítico y las tensiones religiosas que se dieron durante el siglo XVI, muy

particularmente entre España , católica, e Inglaterra, protestante. En la última parte de la definición que propone Carrizo Rueda, se establece que el contexto histórico, político y social incide en la narración del relato. “Debido a su inescindible estructura literario- documental, la configuración del material se organiza alrededor de núcleos de clímax que, en última instancia, responden a un principio de selección y jerarquización situado en el contexto histórico y que responde a expectativas y tensiones profundas de la sociedad a la que se dirigen” (Carrizo Rueda, 28). Una parte importante de la narración de Robert Tomson fue la descripción de su juicio inquisitorial frente al Santo Oficio por acusaciones de practicar la religión luterana. Este evento fue de considerable interés para los lectores ingleses contemporáneos. El siglo XVI fue una época de enorme tensión entre España e Inglaterra, en gran parte debido a la conversión protestante de los monarcas ingleses en turno.

“A lo largo de cualquiera de estos relatos se pueden identificar hechos, personajes o ideas a los cuales los autores vuelven una y otra vez. Estas menciones pueden pasar inadvertidas en principio si están diseminadas entre muchas otras, sin mostrar marcas que las diferencien de modo especial. Pero ese significativo índice de frecuencia constituye un llamado de alerta acerca de la presencia de redes isotópicas. Y ocurre que, si dejando de lado el nivel del texto pasamos al del contexto y observamos estas isotopías desde las circunstancias históricas, socioculturales o políticas que rodearon al viaje, inmediatamente se comprende que tienen dentro del texto una importancia muy superior a cualquier otro hecho” (Carrizo Rueda, 23).

Robert Tomson describe con gran detalle su paso por el tribunal del Santo Oficio. Si nos adentramos en el contexto de la época, una considerable cantidad de ingleses fueron sujetos de inquisición acusados de herejía por prácticas relacionadas con la religión luterana. El relato de Tomson narra a detalle el proceso inquisitorial y las desventajas que enfrentó en tierras españolas al pasar por el juicio. Lo interesante es que justo es la parte del relato que el traductor, don Joaquín García Icazbalceta, omite justificándose en una nota al pie de página de la siguiente

forma: “Del culto a las imágenes se pasó á disputar sobre la intercesión de los santos. He creído que la traducción ganaría en brevedad y nada perdería en interés suprimiendo este pasaje, inconducente a nuestro objeto” (García Icazbalceta, 80). A lo largo de este trabajo se retoma este tema con mayor profundidad, aquí sólo se utiliza para ejemplificar cómo los relatos de viajes son documentos valiosos para el estudio de los contextos históricos de su época. También, cómo en la traducción y con la estrategia omisión, el traductor devela su discurso ideológico y a su vez brinda información del contexto histórico de su época. La supresión de esta parte de la narración es la vez tan reveladora del traductor y de la postura ideológica como la de su visión religiosa. UN ejemplo es la detallada descripción de Tomson sobre la crueldad que vivió a manos de sus inquisidores. Omitir la conversación que tiene Tomson sobre preceptos de la fe luterana revela la postura ideológica de García Icazbalceta y también reafirma, precisamente, la dimensión ideológica del relato de viaje Tomson.

Otro elemento importante para el estudio de los relatos de viajes es establecer el tipo de narrador del viaje. Blanca López de Mariscal define tres tipos de narradores de viaje; el autor testigo, el autor recopilador y el autor ficcionalizador. En el caso de este estudio sobre el viaje de Robert Tomson, se puede colocar, al menos gran parte de la narración del viaje, dentro de categoría de *autor testigo*, que se define como "un viajero que es narrador y protagonista de los hechos que se relatan. La construcción de su texto se sustenta en la experiencia, que es la base del conocimiento del espacio narrado" (López de Mariscal, 2014, 18). En el caso del viaje de Robert Tomson, en su mayor parte se puede colocar bajo el rubro de autor testigo por que Tomson es el que principalmente relata. Sin embargo, este relato en particular comienza narrado en tercera persona. Inicia la narración del relato, “Robert Tomson borne in the towne of Andover

in Hampshire began his travaille out of England...”(Hakluyt, 1600,). Todo lo que está en tercera persona es como un preámbulo en donde se describe el motivo del viaje de Tomson, cómo es que llega a la Sevilla, con quién se hospeda, y cómo consiguen viajar. No es hasta que están ya emprendiendo la primera parte del traslado que la narración cambia a la voz de Tomson. “So that in the moneth of Febuary in An. 1555. the sayde Robert Tomson with the said John Field and his companie, shipped themselves out of the towne of S. Lucar in a carvel of the citie of Cadiz, and within 6. dayes they arrived at the port of the Grand Canaria, where at our coming the ships that rode in the said port...” (Hakluyt, 1600, 448). Llegando al Puerto de Gran Canaria comienza la narración en primera persona y es cuando se da la palabra a la voz narrativa del personaje viajero.

¿Quién es la voz que introduce a Tomson? Para intentar contestar esta pregunta es necesario saber de dónde obtiene este relato Richard Hakluyt. D.B. Quinn en *The Hakluyt Handbook Volume II* estudia las fuentes de las cuales los Hakluyt obtienen los textos de viaje. La nota que hace sobre el relato de Tomson es la siguiente “From manuscript; first printed in PN P[rincipal] N[avigations] 1589. Apparently obtained from the elder Hakluyt” (Quinn, 368). Con base en lo establecido anteriormente acerca de que los primos Hakluyt buscaban a los viajeros y tomaban sus testimonios, lo más probable es que Tomson dictó o contó su viaje a Richard Hakluyt el mayor, y este lo pasó a Richard Hakluyt el menor, quien finalmente fue el editor de la publicación. ¿Se podrá entonces establecer que hay dos voces narrativas, la voz que viaja y cuenta su experiencia y la voz del que transcribe el relato y lo publica? Retomando el estudio de Jonathan P. A. Sell sobre la retórica del relato de viaje inglés, éste establece que la simbiosis entre viajero y editor contribuye a la credibilidad de los textos. El viajero cuenta su aventura y sustenta

su credibilidad en la experiencia de haber vivido lo que relata, sin embargo, el editor valida el relato al momento de publicarlo.

That is the reason why the pose of the reluctant traveller-writer, imposed upon a third parties to have his work published, also became something of a commonplace. At first sight, it may appear to be no more than a development of the modesty topos. But it is also a further strategy aimed at accommodating the book and its contents to the real world, and thereby affirming the truth of the text (Sell, 71).

Algo similar sucede en la literatura de viajes de la Nueva España. En el caso de los infortunios de Alonso Ramirez, Sigüenza y Góngora se convierte, por indicación del Virrey, en el autor narrador del viaje de Alonso Ramirez quien le relata las peripecias de su travesía.

Robert Tomson narra a partir de su experiencia, es el protagonista del relato y es a él a quien le suceden los incidentes que se cuentan . Es importante notar el tipo de narrador, ya que los autores testigo “sustentan la credibilidad de su narración y de sus descripciones en el valor testimonial...” (López de Mariscal, 2014, 18). El autor testigo sostiene la veracidad de lo que relata afirmando que lo que dice es cierto por que lo vio y lo experimentó. Tomson lo hace varias veces a lo largo de su narración, un ejemplo claro es cuando describe la imagen de la Virgen María que adquirió Gonzalo Cereso,

One that was at the declaring if these words, who was my master Gonsalo Cereso, answered and said, if it were against the commandment of God, to have images in the Churches, that then he had spent a great deale of money in vaine, for that two yeres past he had made in the monastery of Santo Domingo, in the said citie of Mexico, an image of out Lady if pure silver & golde, with pearles and precious stones, which cost him 7000. and odde pesos, and every peso is 4.s 8.ds of our money: which is indeed true, for that I have seene it many times my selfe where it stands (Hakluyt, 1600).

Otro ejemplo de cómo Tomson sustenta la veracidad de lo que cuenta es en el momento de comenzar a describir por qué lo acusan al Santo Oficio de practicar la fe luterana, “And because it shalbe knowen wherefore it was that I was so punished by the Clergies hande, as before is

mentioned, I will in brief words declare the same" (Hakluyt, 1600). Termina esta parte de la narración con las siguientes palabras: "upon whose denomination I was apprehended for the same words here rehearsed, and none other thing, and there upon was used, as before is written" (Hakluyt, 1600). Tomson asegura al lector que lo que escribe es la verdad e incita al lector a creer lo que relata, de esta forma sustenta su propio testimonio al ser protagonista.

Es elemental que el narrador del viaje tenga credibilidad ya que el viaje de Tomson se publica en una compilación de viajes recopilada y editada por Richard Hakluyt, cuyo interés iba más allá de sólo dar a conocer los viajes de los ingleses alrededor del mundo. En el caso de Hakluyt y los documentos sobre viajes que éste compiló y editó, existe otro motivo importante; promover los intereses expansionistas de la nación inglesa. "The accepted view emphasizes Hakluyt's interest in travel writing not simply out of a sense of geographical and ethnographic curiosity, but as an integral part in the development of a proto-colonial vision that was both national and Protestant" (Rubiés, 25). Por lo tanto, la gran tarea de Richard Hakluyt fue compilar todo viaje, relación, bitácora de barco o carta y publicarla en varios volúmenes. De esta forma conseguiría no sólo dar a conocer la información sobre los territorios visitados, sino demostrar qué territorios podrían llegar a ser colonizados por Inglaterra, y a su vez lograr exaltar la nación inglesa. Tanto el viajero, como el editor

We cannot call all the documentation literature and must limit our consideration to the key relations. At the same time, we may not forget the large body of documents which buttresses them and which demonstrates a large social movement enveloping the individual or group travel. Hakluyt's *Principal navigations...* are historical materials first, but they add up to a national record, which has been called by Froude 'the prose epic of the modern English nation'" (Parks, 102-103).

La compilación masiva de textos pertenecientes a los viajes de los ingleses alrededor del mundo es un gran registro del siglo XVI, en especial de los comienzos de la creación del imperio británico, pero también de la situación geopolítica y religiosa que acontecía en Europa. Leer y estudiar el viaje de Tomson a la luz de los conceptos de los relatos de viaje otorga nuevas perspectivas sobre los discursos ideológicos de los narradores y editores que se permean dentro de estos textos de viaje. A su vez, estudiar la traducción al español que se realiza trescientos años después, bajo otro contexto histórico, por un traductor con ideología diferente a la del autor y editor del texto original, arroja una lectura distinta y muy útil para el estudio de la época en la que se traduce.

1.2: Los afanes de conquista del siglo XVI:

Antes de continuar profundizando en los relatos publicados por Richard Hakluyt, es importante enmarcar el contexto histórico dentro el cuál se publicaron. La época de exploración florece durante el Renacimiento europeo. Inicia con Italia, que habiendo establecido rutas de intercambio con el Oriente, estaba en ventaja económica en comparación con el resto de Europa. Se dio un florecimiento de las artes, un regreso a los filósofos de la época clásica y un cuestionamiento y revaloración del lugar del hombre europeo en el mundo. Este periodo marcó el comienzo de la era de exploración. El afán de exploración se produjo por varios motivos; entre ellos el comercial, el imperialista y el religioso. “Among the many and complex motives which impelled Europeans, and especially the peoples of the Iberian peninsula, to venture oversea in the fifteenth and sixteenth centuries, two were obvious, universal, and admitted: acquisitiveness and religious zeal” (Barry, 554). Las nuevas tecnologías de navegación fueron un factor determinante para el impulso de los viajes de exploración a los territorios africanos y los viajes

transatlánticos, especialmente cuando las carabelas se comenzaron a equipar con un arsenal de artillería para su defensa de los peligros que se encontraban en ultramar (Brading, 177).

Es importante mencionar que los avances tecnológicos no sólo se limitaban a los instrumentos de navegación. La imprenta de Gutenberg también fue un avance de suma importancia para el impulso de los viajes y exploraciones por el mundo, ya que las aventuras de los viajeros se difundían a través de Europa de forma más rápida y hacían los viajes accesibles a una mayor audiencia. Estas historias tenían ávidos seguidores, ya que había un interés por parte de la población de conocer estos relatos.

Durante el siglo XV los portugueses ya habían comenzado a explorar las costas africanas para encontrar una ruta marítima hacia el Oriente y beneficiar del comercio con éste.

Comencemos recordando que entre las preocupaciones portuguesas del siglo XV había dos que impulsaban a echarse al mar: una era el carácter económico o, más exactamente dicho, de comercio con el Oriente, proveedor de especias, marfil, seda, perfumes etc. todo lo cual llegaba por un camino terrestre, arriesgado, dispendioso y largo, que se quería evitar; y era otra la guerra contra el Islam, dominador de extensas regiones de la Península Ibérica, el norte de África, con vastas penetraciones meridionales, y el este de Europa, y que no solamente constituía una amenaza para la Cristiandad sino que la hacía objeto de continuas depredaciones y desgarramientos y la mantenía en estado de lucha (Lopez de Lara, 15).

Es importante remarcar estos dos puntos ya que son un tema recurrente en los relatos de viaje del siglo XVI, pero particularmente para los intereses de Richard Hakluyt; el comercio y la religión. Las tierras españolas se encontraban en plena campaña de reconquista. La prioridad de los Reyes católicos, Fernando de Aragón e Isabel de Castilla, era la unificación de los múltiples reinos de las tierras españolas, reconquistar las tierras conquistadas por los moros, y purgar al país de todo lo que atentara contra el cristianismo, como en el caso de la expulsión de los judíos de territorio español. Durante el siglo XVI la Iglesia cristiana se vio fragmentada con la separación

de Martín Lutero y la reforma luterana. La religión ejercía un poder tremendo sobre los monarcas de los distintos países durante esta época.

We cannot without an effort understand our ancestors of that era, even when they speak Latin, for their Latin has overtones and associations we are bound to miss; it is not only the language of the educated men, but the language of religion... the weight of religion remains the best clue to the reality of Europe's first civilization. Religion was the ground and continual reinforcement of the stability of a culture which we look at almost entirely from an anachronistic perspective, that of change (Roberts, 223).

Los conflictos religiosos que se dieron a raíz de la división de la Iglesia cristiana serán parte importante para entender la animosidad entre España e Inglaterra. Una de las formas en las que España reaccionó a dicho conflicto fue limitando la entrada a la Nueva España a los viajeros extranjeros, en particular, viajeros provenientes de países donde se practicaba la religión luterana. Se suspendieron las licencias comerciales de los ingleses pertenecientes a la compañía Andaluza. Incluso, algunos pasaron por los tribunales del Santo Oficio, acusados de herejía (Ita de Rubio, 27). Unos cuantos de los viajeros ingleses que visitaron los territorios de la Nueva España se enfrentaron a juicios inquisitoriales acusados de practicar la religión luterana y esparcir sus preceptos. Tal fue el caso de Robert Tomson.

Los textos que publica Richard Hakluyt responden a un momento histórico europeo de exploración, pero particularmente para Inglaterra ya que otros países tenían la primacía en cuanto a la exploración, colonización y comercio con los territorios americanos recién descubiertos. En particular España, cuyo dominio de las tierras americanas le había proporcionado riquezas extraordinarias.

El periodo Isabelino 1558 -1603, al que Richard Hakluyt pertenece, fue uno de gran crecimiento cultural y económico para Inglaterra. Isabel I tomó un país en bancarrota, sumergido

en múltiples guerras religiosas y territoriales, y lo transformó en un vasto imperio, económicamente estable y unificado bajo su mando. La era Isabelina es conocida por sus grandes figuras literarias, tal como William Shakespeare y Christopher Marlowe, sin embargo, este auge cultural se debe en gran parte a la contribución de los navegantes que forjaron el imperio de ultramar.

England's place in history would ultimately be secured by and English Renaissance in thought, science, and the arts by men like See, Marlowe and Shakespeare. Yet her (Elizabeth's) right to rule a Protestant England – and sow the seeds of empire- was secured by her numerous merchant and gentlemen adventurers through trade, plunder, and colonization (Ronald, 20).

Se podría argumentar que el motor que indujo el progreso de Inglaterra fue la era de exploración y sus navegantes (mercaderes y piratas), por este motivo Richard Hakluyt es una figura clave para el impulso del imperio inglés. El recopilar, publicar y difundir los viajes de sus compatriotas promueve la expansión del imperio y fomenta el nacionalismo al exaltar las hazañas de los aventureros. Adicionalmente, estos textos proporcionan información útil para aquellos que viajaban.

Hakluyt's work sought both to praise and to inspire but it also sought to be practical. International treaties, information on the prices of goods in other countries, trading privileges, a sample ship's log, ruttiers and instructions for potential explorers were incorporated to provide practical information and exemplary documents for potential travelers (Day, 77).

Parte de la intención al compilar los distintos testimonios de viaje era precisamente el conseguir información geográfica, sobre rutas marítimas y comerciales. El primer viaje realizado en nombre de la corona inglesa, bajo el mando de Enrique VII, se llevó a cabo por Juan Caboto, genovés de nacimiento. Fue uno de los pioneros en la exploración de los territorios norte americanos, cuya intención era la búsqueda de un pasaje marítimo a través del norte del

continente americano (Parry, 154). Hubo múltiples viajes que realizó Juan Caboto intentando explorar los territorios norteamericanos, sin embargo ni uno tuvo un éxito notorio (Parry, 156). Sebastián Caboto, hijo de Juan Caboto, continuaría con esta búsqueda después de la muerte de su padre. Con el reinado de Enrique VIII (1509-1547) se fundó la Marina Real Inglesa, comenzando una nueva era para el comercio marítimo inglés. En 1526 Robert Thorne sale en busca del pasaje Noroeste hacia las tierras asiáticas sin éxito. Sin embargo, varios acontecimientos durante el reinado de Enrique VIII cambiaron la mentalidad del viaje de exploración marítima inglesa. Un evento importante que marcó la época fue el divorcio de Enrique VIII de Catalina de Aragón, ya que al realizarse se hace un rompimiento con la Iglesia católica romana y se funda la Iglesia anglicana basada en los preceptos luteranos. Este evento creó unas fuertes tensiones con España, que continuarán a lo largo de los reinados de Eduardo, María e Isabel.

Durante la década de 1540, las relaciones entre Inglaterra y España se deterioraron notablemente como reacción a los acontecimientos político-religiosos de la década anterior. Los primeros en padecer de esta situación adversa fueron los mercaderes ingleses residentes de Andalucía. Después de haber gozado de privilegios singulares, al grado de haber podido comerciar durante algunos años con los territorios americanos, a partir de la Reforma anglicana se vieron atacados en diversas ocasiones por la Inquisición española (Ita de Rubio, 27).

Es interesante estudiar cómo estas tensiones forjaron la época de exploración británica. España coloca estrictas restricciones para los ingleses con respecto al comercio y viaje hacia sus colonias. Los viajeros extranjeros que logran burlar estas restricciones son sujetos a la persecución del Santo Oficio.

Dentro de la relación del viaje de Robert Tomson se encuentra una descripción exhaustiva de su proceso inquisitorial. Tomson, cuyo relato se resumirá en el siguiente apartado, llega a la

Nueva España como mercader y después de una serie de desventuras, termina en el servicio doméstico de Gonzalo Cerezo, alguacil mayor de corte. Bajo este empleo es donde se le acusa frente al Santo Oficio por crímenes de herejía y pasa por un juicio Inquisitorial. A través de este escrito el lector conoce de primera mano los efectos de las tensiones político-religiosas del momento.

1.3: Viaje de Robert Tomson y su proceso inquisitorial:

Los viajeros de los relatos que traduce don Joaquín García Icazbalceta, según Lourdes de Ita Rubio, se podrían dividir en tres categorías: los mercaderes, los piratas y los desembarcados (Ita de Rubio, 14) . Robert Tomson pertenece a la categoría de los mercaderes, incluso lo especifica Hakluyt en el título *The voyage of Robert Tomson, Marchant, into Nova Hispania in the yeere 1555*. Según Conway en su estudio *An Englishman in the Spanish Inquisition...* Tomson fue el primer inglés que sufrió proceso inquisitorial en los territorios mexicanos. (Conway, XXXVIII) A pesar de viajar en 1555 y ser detenido por el Santo Oficio el 9 de septiembre de 1559 (Baez-Camargo, 61) el relato lo escribe años después, posterior a julio de 1586, esto se infiere ya que Tomson hace un comentario sobre John Chilton, quien no regresa a Inglaterra hasta 1586 (Ita de Rubio, 60).

Uno de los objetivos de esta tesis es estudiar las intervenciones del traductor en el texto. Sin embargo, es importante mencionar que Robert Tomson fue de los “primeros ingleses que viajó a la Nueva España... en un contexto de crecientes conflictos político-religiosos...” (de Ita Rubio, 57). Bajo este ambiente tenso entre los españoles e ingleses por su lucha en la colonización

de territorios y las diferencias entre la religión luterana y católica es que Robert Tomson viaja a la Nueva España.

A continuación se hará un resumen del relato de Tomson. Se incluyeron fragmentos del relato entre el resumen para cederle la voz al narrador. Se establece en el primer apartado que en su mayoría el relato está narrado en primera persona por una voz narrativa que da vida a Tomson. Es a través de la voz del viajero que se pueden detectar las tendencias ideológicas. Las citas del relato de viaje de Tomson se conservan tal cual se publicaron en 1600, es decir en inglés isabelino. Sólo se modernizaron, para facilitar la lectura, algunos fonemas. Se tomó como pauta la guía propuesta por Frank Friedel y Richard K. Showman en su *Harvard Guide to American History*. Lo que se modernizará principalmente dentro de este estudio son los fonemas que ahora corresponden con distintas grafías. Por ejemplo, algunos usos de fonemas típicos de la época son los siguientes: la 'u' y 'v' se utilizan con el mismo sonido, la 'v' por lo general al inicio de la palabra y la 'u' en cualquier otra posición de la palabra. Un ejemplo es como escribe San Juan de Ullua (Vllua), o la palabra 'diuers'. De la misma forma con las letras 'i' y 'j', que tampoco se consideraban distintas. La 'i' se utiliza al inicio de la palabra y la 'j' en cualquier otra posición. Vuelvo al ejemplo de "Saint Iohn (John) de Vllua". Se modernizarán estos fonemas dentro del texto como es su uso actual. Otra grafía importante que se utilizaba en esa época es la 'ſ', es una variación de la 's' en minúscula, esta forma aparecía en cualquier parte de la palabra con excepción del final, dónde aparecía como 's'.

El título del viaje en la edición de Richard Hakluyt es el siguiente:

The voyage of Robert Tomson, Marchant, into Nova Hispania in the yeere 1555. With diuers observations concerning the state of the Countrey: And certaine accidents touching himself.

A través del narrador en tercera persona con el que comienza el Relato de Tomson conocemos que nació en la ciudad de Andover, en Hampshire. Salió de Inglaterra vía Bristol en mayo de 1553 en el barco llamado “The barke yong” junto con otros mercaderes rumbo a Portugal. Permaneció en Lisboa 15 días y partió hacia Cádiz en Andalucía. Caminó por tierra a la ciudad de Sevilla y se alojó en casa de John Field, también comerciante inglés, donde residió un año. Dice el relato que con la intención de aprender castellano e informarse sobre el gobierno y las costumbres de la gente. Durante el tiempo que permaneció, veía cómo llegaban los barcos cargados con una gran cantidad y variedad de productos para comerciar. “At the end of which time having seene the fleetes of shippes come out of the Indies to that citie, with such great quantitie of gold & silver, pearls, precious stones, suger, hides, ginger, and divers other rich commodities...” (Hakluyt, 447). Al ver las posibilidades que ofrecía el Nuevo Mundo, Tomson, buscó la forma de visitar estas tierras. John Field adquirió una licencia para viajar a la Nueva España con su familia (esposa e hijos) e incluyó a Tomson en el viaje. En febrero de 1555 Tomson, Field y la familia de éste embarcaron en San Lúcar en una carabela hacia Gran Canarias.

So that in the moneth of Febuary in An. 1555, the sayde Robert Tomson with the said Jhon Field and his companie, shipped themselves out of the towne of S. Lucar in a carvel of the citie of Cadix, and within 6 dayes they arrived at the port of the Grand Canaria, where at our coming the ships that rode in the said port began to cry out of all measure with loud voyces, in so much that the castle which stood fast began to shoot at us (Haklut, 448).³

Hasta el momento el relato se narra en tercera persona. A partir del incidente en donde se ven atacados por los habitantes de la isla, la narración cambia a primera persona y entra la voz narrativa de Tomson. Es importante remarcar el cambio de narrador, ya que, como se establece

³ El narrador cambia, de estar en tercera persona, en este punto de narración cambia a primera persona. García Icazbalceta menciona esto en su traducción con una nota al pie de página.

anteriormente, el juego con el que se crea una simbiosis entre las dos voces narrativas contribuye a sustentar la credibilidad del relato. En Gran Canaria permanecen veinte días y conocen a otros comerciantes provenientes Londres, Anthony Hickman y Edward Castelin. Pasaron a la Isla de Tenerife, a la ciudad La Laguna y permanecieron siete meses esperando la llegada de la flota española que los llevaría a los territorios americanos. Embarcaron en un buque de Cádiz que pertenecía a otro inglés, de nombre John Chilton, yerno de Leonard Chilton.

Partieron en octubre hacia la isla de Santo Domingo y tardaron treinta y dos días en llegar a su destino. Al llegar desembarcaron diez y seis días para descansar y tomar alimentos. El narrador introduce información importante para los comerciantes sobre los abastos y pobladores de la isla. Tomson detalla los tipos de alimentos da cuenta de los pueblos y el número de habitantes en la isla. Hace hincapié en que no hay minas de oro o plata, otro dato importante para cualquiera que quisiera comerciar con estos territorios. Posteriormente Tomson describe los mosquitos que son muy molestos y cuenta sobre unos gusanillos que se introducen en las plantas de los pies de los hombres y hacen que estos se hinchen, se enferman y muchos mueren. Sobre estos gusanos hace una nota Richard Hakluyt al margen, “Many of our men died of this wormes at the taking of Puerto Rico” (Hakluyt, 449). Otro dato interesante del que habla Tomson es la moneda que se utilizaba en Santo Domingo;

The principal coine that they do trafique withal in that place, is blacke money made of copper & brass: and this they say they do use not for that they lacke money of gold and silver to trade withal out of the other parts of India, but if they should have good money, the marchants that deale with them in trade, would cary away their gold and silver, nad let the countrey commodities lie still (Hakluyt, 449).

La explicación sobre la moneda con la cual se comercia es información de considerable importancia para futuros comerciantes y viajeros. Hasta el momento, la narración se centra en

describir elementos que pueden ser de uso para futuros navegantes, comerciantes y viajeros. Considerando que el relato se comisionó por Richard Hakluyt, el mayor, no debe de sorprender a los lectores que estos elementos sean de interés para los interesados en impulsar las empresas de ultramar.

La flota partió en enero de 1556 hacia el Golfo de México, tardaron 24 días. Cuando estaban cerca de llegar, a 15 leguas de puerto de San Juan de Ullua, los acecha una tormenta fuerte que los obligó a desviarse del puerto. La descripción de Tomson que hace remite a lo que hoy en día se llama un norte en habla popular. “And being neere our said port, there rose a storme of Northerly windes, which came off from Terra Florida, which caused us to cast about the sea againe...” (Hakluyt, 449). Tomson narra con detalle lo que aconteció abordo:

The winde and sea grew so foule and strong, that within two houres after the storme began, eight ships that were together were so dispersed, that we could not see one another... we with the other 7. ships cast about into the sea, the storme during 10. dayes with great might, boisterous winds, fogs & raine: our ship being old and weake was so tossed, that she opened at the sterne a fadome under water, and the best remedy we had was to stop it with beds and pilobiers, and for feare of sinking we threw and lightened into the see all the goods we had or could come by: but that would not serve. Then we cut our maine mast and threw all our Ordinance into the sea saving one piece, which early in a morning when wee thought wee should have sunke, we shot off, and as pleased God there was one of the ships of our company neere unto us, which we saw not by meanes of the great fogge, which hearing the sound of piece, & understanding some of the company to be in great extremitie, began to make toward us, and when they came within hearing us, we desired them for the love if God to help save us, for that we were all like to perish (Hakluyt, 449).

Para la suerte de los navegantes, uno de los barcos de la flotilla logra rescatarlos. Leyendo a Tomson se puede percibir que apela a las emociones del lector, conmoviéndolo con la aventura, las tensiones de los peligros y las peripecias que suceden durante el viaje.

The modern reader who does not know how the figures achieve their emotional effect may be unable to respond to them or derive from them any particular significance or meaning. But my rhetorical Reading of representation presupposes that meaning can be

just as much emotional as intellectual, and necessarily so as consensus is not merely configured by a literary heterocosm, nor coterminous with the sum of all knowledge, but comprises a countless array of experiential *gestalts* too, whose basis is in the feelings, passions and emotions experienced in the process of living (Sell, 40).

Es importante para el relato los “gestalts”, o bien cómo se reconfiguran las experiencias del viajero, ya que esto engancha a los lectores emocionalmente y los hace empatizar con las experiencias que narra el viajero.

Continuando con el relato de Tomson. Abordaron la nave que los salva muchos sin ropa, zapatos, medias, claramente sacudidos por la tempestad. Sin embargo, Tomson se detiene en un caso particular que probablemente lo impactó, ya que lo recuerda muchos años después al relatar su viaje para Hakluyt:

I do remember that the last person that came out of the ship into the boat, was a woman blacke Moore, who leaping out of the ship into the boat with a yong sucking child in her armes, lept too short and fell into the sea, and was a good while under water before the boat could come to rescue her, and with the spreading of her clothes rose above water againe, and was caught by the coat & pulled into the boate having still her child under her arme, both of them halfe drowned, and yet her natural love toward her child would not let the childe goe. And when she came aboard the boate she helde her childe so fast under her arme still, that two men were scant to get it out (Hakluyt, 449).

Aquí se muestra otro ejemplo de estas experiencias del viaje que enganchan al lector emocionalmente, ya que se vive la angustia de la madre que cae al agua con su hijo y la fuerza con la que se aferra a él. Finalmente, el 16 de abril 1556 desembarcaron en el puerto de San Juan de Ullua, “very naked and distressed of apparell, and all other things” (Hakluyt, 450). Llegaron a Veracruz donde se hospedaron un mes en casa de Gonzalo Ruiz de Córdoba, amigo de John Field. Éste les ayudó con ropa, dinero, caballos, mulas y gente de servicio para que continuaran el viaje a la ciudad de México. Durante el traslado enfermaron Tomson, Field y varios otros del grupo,

de los cuales murieron cuatro. El narrador recuperó la salud después de seis meses y entró a trabajar al servicio de un ilustre español llamado Gonzalo Cerezo “I was preferred to the service of a gentleman a Spaniard dwelling there, a man of great wealth, and one of the first conquerours of said Citie, whose name was Gonçalo Cerezo, with whom I dwelt twelve months and a halfe” (Hakluyt, 450). Es trabajando para Cerezo donde lo acusaron de herejía al Santo Oficio y pasó por un proceso inquisitorial que incluyó siete meses de prisión y un auto de fe. El Santo Oficio mandó a Tomson a Sevilla, donde sirvió su condena de traer el sanbenito tres años. Al terminar su condena, conoció a María de la Barrera quien era hija única de Juan de Barrera, un exitoso comerciante español que murió en el trayecto de regreso a España.

The marriage was worth to mee 2500. pounds in barres of golde and silver, besides jewels of great Price. This I thought good to speak of, to shew the goodness if God to all them that put their trust in him, that I being brought out of the Indies, in such great misery and infamy to the world, should be provided at Gods hand in one moment, of more then in all my life before I could attaine unto by my owne labour (Hakluyt, 451).

Continúa el relato narrando a detalle la conversación que lo llevó a que lo acusaran frente al Santo Oficio. Es interesante cómo explica primero el proceso inquisitorial y ya terminando esta explicación y su resultado, regresa a la historia de la causa de dicho proceso. Lo que sucede es que mientras trabajaba para Gonzalo Cerezo, le preguntan a Tomson sobre si era cierto que los ingleses habían revocado la Iglesia y si era cierto que las imágenes de los santos fueron destruidas. Respondió Tomson que sí era cierto, que habían destruido las imágenes de los santos y vírgenes por que en las Escrituras decía que practicar su adoración es en contra de la voluntad de Dios. Interceden varios en la mesa, entre ellos el patrón de Tomson, Cerezo y otro caballero que, en palabras de Tomson “At the table was another gentelman, who presuming to defend the cause more then any other...” (Hakluyt, 1600, 452). Éste último, con el que Tomson tuvo la

confrontación argumentaba que las imágenes de santos estaban hechas de piedra y no se adoraban pero se ponían en la Iglesia con buena intención para ayudar a la gente a imaginar la gloria de los santos en el cielo.

the one, for that they were books for the simple people, to make them understand the glory of the saints that were in heaven, & a shape of them to put us in remembrance to call upon them, to be our intercessors unto God for us, for that we are miserable sinners, that we are not worthy to appear before God, & that using devotion to saints in heaven, they may obtaine at Gods hand the sooner, the thing we demand of him (Hakluyt, 452).

Continúa dando el ejemplo acerca de que si un sujeto ha ofendido al rey, ¿no iría con alguien de la corte para que sea el mediador?, de la misma forma la madre de Dios y los santos pueden interceder para los hombres en la Tierra para lograr obtener lo que piden los hombres. A lo que

Tomson contestó:

To this I answered, & said, sir, as touching the comparison you made of the intercessors to the king, how necessary they were, I would but aske you this question. Set the case that this king you speak of, if he be so merciful, as, when he knoweth that one, or any of his subjects hath offended him, he send for him to his owne towne, or to his owne house or palace, & say unto him, come hither, I know that thou hast offended many lawes, if thou doest know thereof, and doest repent thee of the same, withful intent to offend no more, I will forgive thy trespasses, and remember it no more: said I, if this be done by the kings owne person, what then hath this man need to seeke friendship at any of the kings privat servants hands, but go to the principal, seeing that he is readier to forgive thee, then thou art to demand forgiveness at his hands?...What then have we need of the saints helpe that are in heaven, wheras the Lord himself doth so freely offer himself unto us? At which sayings, many of the hearers were astonied, and said, that by that reason, I would give to understand, that the invocation of Saints was to be disannulled, and by the Lawes of God not commanded. I answered, that they were not my words but the words of God himselfe: look into the Scriptures your selfe, and you shall finde it (Hakluyt, 452-453).

El argumento de Tomson se centró en lo innecesario de tener intercesores entre el hombre y Dios, ya que se ofrece libremente a cada uno de los hombres con su infinita misericordia. Tomson también reiteró su punto argumentando que lo que ha dicho, se encuentra en las escrituras. La discusión que tiene Tomson aborda una de las principales discusiones entre los católicos y los

protestantes, el uso de las imágenes y la intercesión de la Virgen y los santos. No debe de sorprender al lector que en este punto de divergencia entre las religiones agregando que durante este momento histórico era un tema delicado de tratar, Tomson fuera acusado de promover la fe luterana frente al Santo Oficio. “I was apprehended for the same words here rehearsed, and none other thing, and thereupon was used, as before is written” (Hakluyt, 453). El narrador con estas palabras asegura la veracidad de lo que está relatando. Lo relatado por Tomson se puede comprobar en el archivo inquisitorial, ya que justo los testigos entrevistados en el juicio recuentan esta conversación.

Continúa el relato de Tomson con una descripción detallada sobre el territorio y sus características geográficas, urbanas y comerciales. Comienza con el puerto de San Juan de Ullua, en particular hace énfasis en cómo se anclan los barcos, ya que hay unos vientos del norte fuertes que se han llevado barcos y casas. “They used to put great chaines of yron in at their halsers, and an ancker to the landward, and all little ynough to more well their shippes for feare of the Northerly winds, which come off the coasts of Florida, that sometimes have caried ships, & houses, and all away to the shoare” (Hakluyt, 453). Detalla la cantidad de gente que se necesita para mantener el Puerto, como los marineros pueden cazar venado para comer. Posteriormente habla del siguiente pueblo, Vera Cruz, a cuánta distancia se encuentra del puerto, cuántas casas tiene el pueblo y una gran enfermedad que tiende a adolecer a los marineros que llegan. Continúa el relato con la descripción una venta en la que se pueden quedar cuando siguen su camino a la ciudad de México y las distancias entre los pueblos. Describe la vegetación, lo que se come, lo que cuestan los víveres, las costumbres y el gobierno español que se ha impuesto. Tomson se detiene en dar gran detalle sobre todo lo que le podría ser útil a un viajero. La relación

Tomson tiene contenidos que fueron encargados por Richard Hakluyt, el abogado, justo D.B Quinn en *Hakluyt Handbook II*, entre estos encargos probablemente las descripciones de las ciudades y la variedad en la producción agrícola fueron de particular interés para el editor ya que proporcionaban información útil para los lectores, en particular los próximos a viajar (Ita de Rubio, 66).

Los comerciantes ingleses, especializados en el tráfico de hilados, tejidos y telas, tendrían en alto valor esa referencia a la importante producción de tintes y pigmentos con grana y el añil. Que abundaban en la Nueva España. Estos comentarios harían eco en Inglaterra. En el siglo XVII algunos osados navegantes, mercaderes ilegales y corsarios ingleses se aventurarían a establecer ciertos puestos semi temporales en las costas de Campeche, Tabasco y otros territorios del Caribe para sacar provecho del abundante y codiciado 'palo de tinte', el cual en esa época, no era de los productos americanos más cotizados por los españoles (Ita de Rubio, 66).

Finalmente, en el relato continúa explicando los costos de la comida y la variedad de frutas y verduras que hay en los territorios. También detalla las principales minas en Zacatecas y S. Martin, junto con las distancias a las cuales se encuentran de la Ciudad México. Termina contando que se producen bálsamos, azúcar, cueros de res y "muchas cosas buenas y útiles que todos los años se traen a España, y allá se venden y se distribuyen á otros muchos países." (Icazbalceta, 88).

En la traducción del relato de Tomson, García Icazbalceta omite el contenido de la conversación por la cual se acusa a Tomson de herejía, no omite el proceso inquisitorial, aunque sí hace intervenciones en notas de pie a página donde cuestiona la veracidad de lo relatado por Tomson. Es importante revisar de forma breve la Inquisición en la Nueva España, particularmente durante la época de Robert Tomson para profundizar en el análisis de la traducción, ya que es justo la conversación omitida por el traductor sobre las diferencias entre los preceptos luterano

y los principios católicos en cuanto a las imágenes y la intercesión de los santos que lo llevan frente al tribunal del santo oficio.

La inquisición tiene como antecedente una práctica jurídica que se utilizaba en Europa para juzgar crímenes eclesiásticos desde la Edad Media. En España se establece formalmente en 1478 gracias a una bula papal otorgada por el papa Sixto IV a los reyes católicos Isabel y Fernando de Aragón y Castilla. El caso de España era particular en el hecho que el Estado tuviera jurisdicción sobre los crímenes eclesiásticos.

From its initial founding, a unique aspect of the Spanish Inquisition was its virtual independence from the papal control. The pope conceded to the Catholic monarchs the privilege of royal patronage (patronato) in 1508, giving them control over the nomination of the Inquisition's personnel in Spain and the Americas. Although in theory the Inquisition was an ecclesiastical institution, the appointment of inquisitors and other functionaries became the privilege of secular monarchs (Chuchiak, 2).

Originalmente, el significado de herejía solamente incluía a aquellas personas bautizadas por la iglesia católica que elegían creer en doctrinas que no entraban dentro de las enseñanzas de la iglesia. Sin embargo esta definición fue cambiando conforme el cristianismo se afianzaba como la única religión en los países europeos. "Heresy was dangerous to the authority of the church, but because it divided and disrupted the social order, it was also a major concern of the state. As a result, both early Christian rulers and the secular authorities supported and defended the Christian faith. By the end of the fourth century, heresy was defined as a sin and crime" (Chuchiak, 3). Esto se vuelve particularmente importante para los monarcas españoles a finales del siglo XV, habiendo reconquistado los territorios habitados por los moros y expulsado a los judíos de España tenían la posibilidad de crear una nación libre de las religiones "falsas" (Chuchiak, 4). Con la reforma protestante de Martín Lutero se generan tensiones religiosas entre

los países que adoptan los preceptos luteranos y los que permanecían con la fe católica. Esto particularmente entre España e Inglaterra ya que la conversión de Enrique VIII al protestantismo fue en gran parte con el objetivo de divorciarse de Catalina de Aragón, hija de los monarcas españoles.

La Inquisición en España toma una fuerza extraordinaria gracias a que los reyes, Isabel y Fernando, se ostentaban como defensores del cristianismo, recordemos que se denominaban los Reyes Católicos y toman un control absoluto de las decisiones sobre el manejo de los tribunales en España y los territorios de la Nueva España. “The power of the Spanish Inquisition was based of its direct control by the Spanish crown. King Ferdinand had managed to wrest away complete control from the popes in Rome, an achievement that was unique among all of the medieval and early modern inquisitions” (Chuchiak, 5). La inquisición en España, en manos de los monarcas, se convierte en una herramienta de control social y fortalece la hegemonía española en los territorios de la Nueva España.

The Inquisition in New Spain was created as a special ecclesiastical and political institution that used the inquisitorial method of trial procedures to combat or suppress heresy and other crimes against the colonial church and the Spanish viceroyalty... Through its use of coercive power to enforce religious and political orthodoxy in New Spain, the Inquisition endeavored to maintain social, religious, and political order (Chuchiak, 8).

Tres periodos de la inquisición en México: el primero 1522-1562, dirigidas por las órdenes monásticas que llegaron y se enfocaron en prácticas de y los actos de herejía que cometían los españoles en las tierras americanas. “These monastic inquisitions attempted both to correct the spiritual crimes of the early conquerors and to reprimand erring Indian converts” (Chuchiak, 9). El Segundo periodo, la Inquisición Episcopal (1536-1569), que comienza cuando Fray Juan de Zumárraga se convierte en el primer obispo de México y comienza con una inquisición

sistematizada contra casos de herejía mayormente relacionados a idolatría, poligamia, prácticas judaizantes y luteranismo (Chuchiak, 10). Es durante este periodo que Robert Tomson pasó por su juicio inquisitorial. Sin embargo, el tribunal de Inquisición formalmente se creó en 1571, aquí comienza el tercer y último periodo que se extiende hasta la independencia de México en 1820.

Robert Tomson viaja durante el segundo periodo de la Inquisición. Aunque formalmente aún no estaba establecida, existen los registros inquisitoriales que proporcionan información sobre cómo se realizaban los juicios, los procesos que se seguían y los castigos que se imponían a los acusados de crímenes. En el caso de Tomson, se le acusó de esparcir ideas luteranas:

Carátula.- Proceso de Cristóbal de Toledo, alguacil fiscal de este Arzobispado, contra Roberto Tomson, ynglés, diciendo quel susodicho ha dicho ciertas palabras de la reprobada seta luterana y contra nuestra santa fe cathólica.-

La acusación formal de Tomson radica en el hecho que es extranjero y conoce, si bien no se sabe qué tan practicante era, los preceptos luteranos. Sin embargo, el caso de Tomson es un ejemplo sobre el control que la Inquisición ejercía sobre los extranjeros en la Nueva España. “The new tribunal of the Inquisition served as a policing agency of the church and government’s main means of social, religious, and political control over what it saw as seditious ideas and heretical propositions spread by foreigners and other dissenters in the colonial milieu...” (Chuchiak, 12). El gobierno español restringía los accesos de quién podía o no viajar a los territorios de la Nueva España, sin embargo como había viajeros que conseguían burlar las restricciones y viajar, el aparato Inquisitorial ayudaba a mantener el orden social y la hegemonía religiosa impuesta en estos territorios.

El relato de Robert Tomson narra de una forma detallada el proceso inquisitorial que pasa el viajero. Sin embargo es importante hacer hincapié en la cita de Burke

Si aprendiéramos a utilizarla, la literatura de viajes estaría entre las fuentes más elocuentes de la historia cultural... La tentación de los historiadores, y de otros lectores, es imaginarse que están viendo con los ojos del escritor y escuchando con sus oídos y, por tanto, percibiendo una cultura remota como era realmente. La razón por la que no debemos sucumbir a esta tentación es que los viajeros se contradicen... lo que hay que subrayar es el aspecto retórico de sus descripciones, en particular la importancia de los lugares comunes y esquemas.... Algunas descripciones al menos fueron escritas pensando en su ulterior publicación y seguían ciertas convenciones literarias. Otras simplemente reflejan prejuicios en el sentido literal de opiniones formadas antes de que los viajeros salieran de su país, tanto si dichas opiniones eran fruto de conversaciones como de lecturas (Burke, 127-128).

La aproximación al relato de Tomson en esta tesis no radica en un análisis de veracidad histórica.

Es más bien, un estudio sobre los distintos puntos de vista sobre hechos y momentos históricos, tanto del viajero y el editor del texto durante el siglo XVI, como el del traductor durante el siglo XIX. Las decisiones del traductor, a partir del análisis de estos puntos de vista, estudiadas bajo los distintos contextos sociales y temporales es donde se puede llegar a una perspectiva nueva sobre el imaginario de nación que devela don Joaquín García Icazbalceta a lo largo de la traducción.

Capítulo 2: Las distintas ediciones del viaje de Robert Tomson

2.1: Dos ediciones de *The voyage of Robert Tomson Marchant, into Nova Hispania in the yeere 1555. with divers observations concerning the state of the Countrey: And certaine accidents touching himself.* de Richard Hakluyt (1589-1600)

El relato de viaje de Robert Tomson se publica en un compendio extenso de textos de relatos de viaje titulado *The Principall Navigations, Voiages & Discoveries of the English Nation*, publicado por Richard Hakluyt, el joven o el geógrafo, en una primera edición en 1589 y posteriormente en una segunda edición más extensa publicada en tres volúmenes entre los años 1598 y 1600 titulada *The Principall Navigations, Voiages, Traffiques, & Discoveries of the English Nation*. Ambas ediciones de *The Principall Navigations* son una compilación de textos heterogéneos que tienen como tema en común los viajes de los ingleses alrededor del mundo. Los textos de viaje son variados entre sus soportes narrativos encontramos: cartas de los viajeros, bitácoras de navegación y desplazamiento, relaciones de los viajeros, panfletos, en fin, todo lo relacionado con el conocimiento de los territorios recién descubiertos. Estudiar cómo se recopilan los textos, los procesos y decisiones editoriales que se toman en cuenta a la hora de publicar estos contenidos es de suma importancia para el estudio del relato del viaje de Tomson y su traducción.

Al aproximarse al estudio de los relatos de los viajeros del siglo XVI es necesario profundizar en las prácticas editoriales del momento, ya que analizando las decisiones que toma el editor durante todo el proceso, desde la recopilación hasta la imprenta, arroja una gran cantidad de información sobre el discurso del editor y los objetivos que quería lograr con la publicación del trabajo. A partir del análisis de estas decisiones, se puede hacer una aproximación al estudio del horizonte de expectativas de los lectores posibles y los discursos

ideológicos del momento. Es fundamental analizar cómo el editor recopilaba los textos. Entre la heterogeneidad de los textos en *The Principal Navigations* existe un tipo que era el más común, los testimonios de los viajeros que visitaban las tierras lejanas. Lourdes Ita de Rubio establece lo siguiente:

Los trabajos que Hakluyt publicó fueron primordialmente compilaciones de los testimonios de los propios viajeros, por lo que tienen el valor de una fuente primaria. Las notas que hizo Hakluyt al margen de todos los informes, la selección de ellos, así como el uso que él mismo hizo de las fuentes para sus propias investigaciones nos permiten comprender sus propias tendencias ideológicas (Ita de Rubio, 37).

Richard Hakluyt el geógrafo, fue altamente influenciado por su primo mayor, Richard Hakluyt de Middletemple, un abogado que fungió como asesor de Estado en materia de comercio exterior a partir de 1557 (Ita de Rubio, 40) y que solicitó de un tal Henry Hawks el relato de sus experiencias. Hawks consiguió un pasaje al Nuevo Mundo y vivió en México alrededor de cinco años. Posteriormente este relato fue uno de los publicados por Richard Hakluyt, el geógrafo, “Este tipo de entrevistas parece haber sido una de las actividades típicas que realizaron los primos Hakluyt procurando, en lo posible, recolectar testimonios sobre América y las flotas españolas (Ita de Rubio, 41). Peter Mancall en su estudio titulado *Richard Hakluyt and the Visual World of Early Modern Travel Narratives* expone la forma como Hakluyt obtenía los textos que publicaba.

The two editions of *The Principal Navigations* prove that Hakluyt searched far and wide for exactly the right words to fill his volumes. He travelled to archives and read scores of printed books, which he then plundered for his own collections. One seventeenth-century English writer, the antiquary Anthony à Wood, reported that Hakluyt even loitered around the docks gathering stories from sailors recently returned from long distance voyages (Mancall, 2012, 87).

Muchos de los relatos eran comisionados por alguno de los dos Hakluyts con la finalidad de recopilar noticias que podrían ser útiles como información de uso estratégico para las empresas

comerciales de ultramar. También los relatos se coleccionaban para formar parte de la edición que Hakluyt, el menor, estaba realizando como su gran proyecto de registro de viajes de ingleses alrededor del mundo.

Surge una gran pregunta a lo largo de este trabajo, ¿cuál de las dos ediciones de Hakluyt es la edición en la que se basa don Joaquín García Icazbalceta para realizar su traducción? Para responder esta pregunta el primer paso es ahondar en las diferencias entre las ediciones publicadas por Richard Hakluyt; la primera edición 1589 y la segunda en tres volúmenes publicada entre 1598 y 1600. Con un estudio detallado de los contenidos de ambas y las diferencias entre ellas se podrá identificar la edición que utilizó don Joaquín en su traducción, y a su vez también identificar las intervenciones de éste a lo largo del texto.

El proceso de recopilación de los relatos de viajes para la publicación de *The Principal Navigations* fue un proceso extenso y Richard Hakluyt, junto con su primo y homónimo Richard Hakluyt⁴, el abogado, dedicaron gran parte de su vida a buscar a los viajeros y obtener sus relatos.

Los primos Richard Hakluyt se empeñaron en obtener el testimonio de cuanto inglés estuvo presente en algún viaje no registrado. En particular, les interesó conocer los informes de aquellos que estuvieron en América y, en especial, en los territorios ya colonizados por España. En más de una ocasión, alguno de los dos Hakluyt viajó durante largas jornadas recorriendo grandes distancias por cualquier lugar de Inglaterra – en ocasiones durante días enteros a lomo de burro o a pie- con tal de encontrar a cierto sobreviviente de alguna pasada expedición y contar con su testimonio escrito sobre el viaje y los lugares visitados. Es por eso que ‘*The Principal Navigations...*’ de Hakluyt tiene tan alto valor geográfico, histórico y documental. Gracias al trabajo de Richard Hakluyt esas experiencias particulares y desconocidas se darían a conocer en la pequeña isla que forjarían su futuro imperio gracias al mar y serían preservadas para la posteridad (de Ita Rubio, 45).

⁴ Se reitera que cuando se habla en este estudio de Hakluyt, se refiere a Hakluyt el menor o el "geógrafo" ya que, si bien la compilación de los viajes fue labor de ambos primos, Hakluyt el menor terminó publicando la obra y las decisiones editoriales fueron de él.

Como antecedente a *The Principal Navigations*, Hakluyt publicó *Divers Voyages Touching the Discovery of America* en 1582, libro en el que se narran los viajes de Sebastián Caboto y Nicolás Thorne a América y doonde también incita la urgencia de la colonización de Norte América y de la expansión imperial de Inglaterra. Posteriormente, en 1589, Richard Hakluyt publicó *The Principall Navigations, Voiages, and Discoveries of the English Nation* cuyo objetivo era dar a conocer los relatos de viajes y aventuras de los viajeros ingleses alrededor del mundo.

La edición de 1589 consiste en dos volúmenes que suman alrededor de 835 folios y alrededor de 251 documentos sobre los viajes de los ingleses alrededor del mundo. La página titular contiene el título completo tomado del paratexto de la portada (ver imagen 1): *The Principall Navigations, Voigaes and Discoveries of the English Nation, made by Sea or over Land, to the most remote and farthest distant Quarters of the earth at any time within the compasse of these 1500. yeeres: Devided into three severall parts, according to the positions of the Regions whereunto they were directed.* El título describe lo que contiene la publicación, los viajes principales, navegaciones y descubrimientos de la nación inglesa, por mar o tierra, a las regiones más distantes de la tierra en estos 1500 años. Los textos se organizan por región. La primera parte está dedicada al cercano y lejano Oriente y parte de África, incluye India, Syria, Arabia, el rio Euphrates, Babylonia, Balfara, el Golfo Persa, Ormuz, Chaul, Goa, muchas islas de Asia, los puertos principales de Africa, el estrecho de Gilbaltrar y Buena Esperanza. La segunda parte del texto se dedica a los descubrimientos y exploraciones al norte y noroeste por vía marítima; “as of Lampland, Scrikfinia, Corelia, the Baie of S. Nicholas, the Isles of Colgoieue, Vaigats, and Noua Zembla toward the great river Ob, with the mightie Empire of Russia, the Caspian Sea, Georgia,

Armenia, Media, Persia, Boghar in Bactria, & divers kingdoms of Tartaria” Hakluyt, 1589).

Finalmente el tercer volumen, el que es de interés para este trabajo, es el destinado a América:

The third and last, including the English valiant attempts in searching almost all the corners of the vaste and new world of *America*, from 73. degrees of Northerly latitude Southward, to *Meta Incognita*, *Newfoundland*, the maine of *Virginia*, the point of *Florida*, the Baie of *Mexico*, all the Inland of *Noua Hispania*, the coast of *Terra firma*, *Brasill*, the river of *Plate*, to the Streght of *Magellan*: and through it, and from it in the South Sea to *Chili*, *Peru*, *Xalisco*, the Gulfe of *California*, *Nova Albion* vpon the backside of *Canada*, further then ever any Christian hitherto hath pierced (Hakluyt, 1589).

El relato de viaje de Tomson está ubicado en esta última parte. Finalmente, posterior a la descripción de la división y organización de los textos, Hakluyt agrega: “Whereunto is added the last most renowned English Navigation, round about the whole Globe of the Earth.” (Hakluyt, 1589) y posteriormente se posiciona como autor/editor “By Richard Hakluyt Master of Artes, and Student sometime of Christ- church in Oxford.” La página titular termina con los impresores: Imprinted at London by George Bishop and Ralph Newberie, Deputies to Christopher Barker, Printer to que Queenes most excellent Maiestie. 1589” (Hakluyt, 1589).

THE PRINCIPALL
NAVIGATIONS, VOIAGES
AND DISCOVERIES OF THE
English nation, made by Sea or ouer Land,
to the most remote and farthest distant Quarters of
the earth at any time within the compasse
of these 1500. yeeres: Deuided into three
seuerall parts, according to the po-
sitions of the Regions wherun-
to they were directed.

The first, containing the personall trauels of the English vnto *Iudaea, Syria, Arabia, the riuer Euphrates, Babylon, Balsara, the Persian Gulfe, Ormuz, Chaul, Goa, India,* and many Islands adioyning to the South parts of *Asia*: together with the like vnto *Egypt*, the chiefest ports and places of *Africa* within and without the Streight of *Gibraltar*, and about the famous Promontorie of *Buona Esperanza*.

The second, comprehending the worthy discoueries of the English towards the North and Northeast by Sea, as of *Lapland, Scrickfinia, Corelia*, the Baie of *S. Nicholas*, the Isles of *Colgoicue, Vaigats*, and *Noua Zembla* toward the great riuer *Ob*, with the mightie Empire of *Russia*, the *Caspian Sea, Georgia, Armenia, Media, Persia, Boghar* in *Bactria*, & diuers kingdoms of *Tartaria*.

The third and last, including the English valiant attempts in searching almost all the corners of the vaste and new world of *America*, from 73. degrees of Northerly latitude Southward, to *Meta Incognita, Newfoundland*, the maine of *Virginia*, the point of *Florida*, the Baie of *Mexico*, all the Island of *Noua Hispania*, the coast of *Terra firma, Brasill*, the riuer of *Plate*, to the Streight of *Magellan*: and through it, and from it in the South Sea to *Chili, Peru, Xalisco*, the Gulfe of *California, Noua Albion* vpon the backside of *Canada*, further then euer any Christian hitherto hath pierced.

Wherunto is added the last most renowned English Navigation,
round about the whole Globe of the Earth.

By Richard Hakluyts Master of Artes, and Student sometime
of Christ-church in Oxford.



Imprinted at London by GEORGE BISHOP
and RALPH NEWBERIE, Deputies to
CHRISTOPHER BARKER, Printer to the
Queenes most excellent Maiestie,

1589.

La edición de 1589 contiene una epístola dedicatoria a Sir Francis Walsingham, otro paratexto, “To the honorable Sir Francis Walsingham Knight, Principall Secretarie to her Majestie, Chancellor of the Duchie of Lancaster, and on of their Majesties most honourable Privie Councell” (Hakluyt, 1589). En ella, Richard Hakluyt da cuenta de su encuentro con la cosmografía, y cómo su primo homónimo tuvo una gran influencia sobre su trabajo en la recopilación y publicación de los textos sobre viajes. Hakluyt menciona que gracias a su investigación sobre los viajes que realizaron los ingleses se convirtió en un experto en la materia y a consecuencia de la extensión de su conocimiento sobre el tema, viajó a Francia en el servicio de su Majestad la reina Isabel I con la intención de seguir investigando sobre los viajes, rutas y exploraciones de otras naciones.

In continuance of time by reason principally of my insight in this study, I grew familiarly acquainted with the chiefest Captaines at sea, the greatest Merchants, and the best mariners of our nation: by which meanes having gotten somewhat more then common knowledge, I passed at length the narrow seas into France with sir *Edward Stafford*, her Majesties carefull and discreet Ligier, where during mi five yeeres abroad with him in his dangerous and chargeable residence in her Highnes service, I both heard in speech, and read in books other nations miraculously exuice, I both heard in speech, and read in books other nations miraculously extolled for their discoveries and notable enterprises by sea, but the English of all others for their sluggish security, and continuall neglect of the like attempts especially in so long and happy a time of peace, either ignomiously reported or exceedingly condemned: which singular opportunity, issome other people our neighbors had beene blessed with, their prostations are often and vehement, the would farre otherwise have used (Hakluyt, 1589, 2).

Es en esta parte donde reitera Hakluyt que los ingleses, en cuestiones de exploración, han sido superados por otros países europeos y asegura que es urgente que se promuevan las exploraciones marítimas. La epístola es una insistencia para impulsar las empresas de ultramar y promover los viajes y exploraciones de los ingleses.

Posterior a la epístola dedicatoria, Hakluyt continua con una carta al lector titulada *Richard Hakluyt to the favorable Reader*.⁵ En esta el editor expone su método de trabajo en cuanto a la edición de los textos. “I have thought it very requisite. for thy further instruction and direction in this historie (Good Reader) to acquaint thee brieflie with the Methode and order which I have used in the whole course thereof” (Hakluyt, 1589, 3) ... Sigue con la explicación de cómo organiza los viajes, la selección de ellos, el enfoque en los viajes hechos por ingleses, y los grandes personajes que viajaron, como Drake, Hawkins y Cavendish.

Entre los años 1598 y 1600, Hakluyt publicó una segunda edición de *The Principall Navigations* en tres volúmenes. En esta segunda edición agregó algunos relatos y modificó el título a *The Principall Navigations, Voiages, Traffiques and Discoveries of the English Nation*. Agrega la palabra *traffiques* al título. El diccionario más antiguo de inglés, de Robert Cawdrey, *A Table Alphabeticall* publicado en 1604, la palabra viene definida de la siguiente manera “ [fr] *traffique, bargayning*” (Crawdley). Por lo que “traffiques” es un término relacionado con el comercio y el intercambio de bienes. Es importante notar que en esta segunda edición el título se hace aún más puntual: Las principales navegaciones, viajes, comercio y descubrimiento de la nación inglesa.

In the nine years between the appearance of the first edition and the publication of the first volume of the second, Hakluyt went on steadily working at his collections. Retiring from diplomatic service entirely, he became absorbed in his life as a scholar and clergyman. His main concern in the former capacity was to try and improve *The Principall Navigations* both by finding more to print and by making what he had to serve his purpose better [...] These consisted firstly of the elimination of material he no longer regarded as trustworthy, Mandeville and David Ingram among them [...] A slightly different reasoning led him to make other omissions [...] Finally, he went over what he retained most

⁵ La epístola dedicatoria y la carta al lector son paratextos que el editor agrega para manipular la recepción de su texto al lector. Se abordarán de forma más extensa en el tercer apartado de este capítulo.

carefully, changing spellings and punctuation, eliminating meaningless phrases, occasionally silently substituting one name or place for another, and adding, much more than he had done in the first Edition, side-notes to comment on as well as describe his material (Quinn, li).

En la segunda edición no sólo expande el contenido del compendio, también suprime algunos relatos e interviene como editor, agregando acotaciones, y afinando la redacción de los relatos. Entre la primera edición de *The Principall Navigations* y la segunda, Hakluyt no solo agrega viajes que recopiló después de la publicación de la primera, también suprime algunos ya que cuestiona su veracidad. Un relato importante que aparece en la primera edición pero que elimina para la segunda es el de John Mandeville . La omisión del relato de Mandeville no es sorpresa si se considera que para Richard Hakluyt la veracidad de los relatos era prioritaria. Si se consulta el relato del viaje de Mandeville que republicó Hakluyt en primera la edición de *The Principall Navigations* (1589) el lector se enfrenta a varias intervenciones editoriales de Hakluyt, sin embargo la más notoria y digna de análisis es cómo Hakluyt se hace presente al final del relato de viaje de Mandeville haciendo una advertencia al lector bajo un apartado que titula *Richardi Hakluyti brevis admonitio ad Lectorem*. Dentro de esta advertencia al lector cuestiona el viaje de Mandeville.

As Hakluyt had promised, the pages of the *Principall Navigations* revealed the words of those who had actually made voyages or, if needed, the words of chroniclers who had either been witnesses or possessed the relevant documents...Everything that Hakluyt put in the *Principall Navigations* reflected his belief that the accounts were all true and should be accepted as truth by readers. Everything, that is, except one entry: an account in Latin of the English knight Sir John Mandeville's travels... Yet here Hakluyt did something that he did nowhere else: he warned his readers about what they were about to read. After noting that he hoped he had purged the text of the many errors that variant copies contained, he drew his readers attention to the 'monstriferis hominum formis' (men of monstrous shapes) in the account. "Though I do not deny that certain of them were possibly observed by him somewhere," Hakluyt wrote, "yet they are, for the most part,

clearly drawn from the younger Pliny, “and all of these Pliny himself refers to various authors, loth to put his trust in the majority of them” (Mancall, 2007, 186-187)⁶.

Es claro que Hakluyt dudaba sobre la veracidad de lo relatado por Mandeville, lo hace notar en su advertencia al lector. Se conocía suficiente del mundo fuera de Europa como para saber que los hombres disformes o monstruosos no eran como los describía Mandeville. No es sorprendente que para la segunda edición publicada lo decida eliminar del compendio. Sin embargo, otro relato que elimina que es importante para este trabajo es el de David Ingram ya que el relato de Ingram corresponde geográficamente con los otros relatos traducidos por García Icazbalceta.

But Mandeville’s was not the only text dropped from the second edition. More significant was Hakluyt’s decision to omit the account of David Ingram, the sailor from Barking in Essex who had survived a shipwreck to tell of America’s marvels. Ingram’s account was in many ways an ideal report for Hakluyt. After all, here was a purported eyewitness whose story had fit Hakluyt’s promotional agenda only a decade earlier. Ingram’s claims about the bounties if America, the mores of the natives, and the descriptions of Indian communities were skimpy, as any reader would have realized (Mancall, 2007, 234).

Revisando el relato del viaje de David Ingram, éste fue uno de los desembarcados de Hawkins a causa de las pérdidas sufridas en la batalla de San Juan de Ullua, él y otros dos compañeros caminaron desde la costa de Florida hasta Cape Breton, lo que hoy en día es Nova Scotia en Canada. Se tardaron poco más de un año, supuestamente. La narración está repleta de elementos fantásticos entre los que se destacan joyas enormes y elefantes. El relato de David Ingram se suprime de la segunda edición, y esta decisión está relacionada con la veracidad del

⁶ La cita original de Richard Hakluyt es la siguiente: “Que auctem habet de monstriferis hominum formis itinerari sui precedentes capitibus trigessimo, trigessimo primo, trigessimo tertio, & sparsim in sequentibus, quanquam non negem ab illo fortasse quedam eorum alicubi visafuisse, maiori tamen ex parte, ex Caio Plinio secundo haust a videntur, ut facile patebit eacum his Plinianis, hic ideo ame appositis, collaturo, que idem Plinus, singulis suis authoribus singularesert, in eorum plerisque fidem suam minimé obstringens. (Hakluyt, 1589, 77)

relato de Ingram. Según Peter Mancall, mientras que para la primera edición el relato, aunque dudoso, servía a propósitos de promoción colonial, para la segunda edición Hakluyt contaba con otro material que encajaba mejor con su “agenda promocional”, y a la vez, los relatos nuevos que sustentaban su veracidad. Los viajes que incluyó en la segunda edición, dentro de la región geográfica que corresponde a este trabajo, eran el de Job Hortrop y el tercer viaje de John Hawkins. Job Hortrop, también un desembarcado por Hawkins, tiene elementos más verisímiles, y pasa por un proceso largo inquisitorial, el cual lo hace aún más relevante al momento histórico. Para la agenda colonialista y comercial que tenía Richard Hakluyt era de suma importancia que los viajes abarcaran información útil y verosímil. La compilación de Richard Hakluyt fue en su momento un gran recurso para todos aquellos que decidían emprender en los negocios de exploración y comercio con las tierras extranjeras alrededor del mundo.

A continuación una tabla que compara los índices de ambas ediciones.

Tabla comparativa de las dos ediciones de *Principal Navigations...*

<i>Principall Navigations... (1589)</i> [<i>Aparecen bajo el capítulo:</i>] The voyages of the third and last part of the principall Navigations and Discoveries of the English nation made to the West, Northwest, and Southwest parts of the world, with the Letters, Privileges, Discourses, Observations, and other necessarie things concerning the same.	<i>Principal Navigations... (1598-1600)</i> [<i>Aparecen bajo el apartado siguiente:</i>] A catalogue of divers voyages made by English men to the famous city of Mexico, and to all places thorowout the great and large kingdome of New Spaine, even as farre as Nicaragua [sic] and Panamá, and from thence to Perú,
12. The voyage of Robert Tomson marchant into Nova Hispania out of Spaine. An 1555.	[107] The voyage of Robert Tomson merchant into New Spaine, in the yeere 1555.
8. The voyage of Roger Bodenham to Saint John de Ullua in the Bay of Mexico. Anno 1564	[108] The voyage of M. Roger Bodenham to Sant Juan de Ullua in the bay of Mexico, and from thence to the city of Mexico, Anno. 1564.
13. The voyage of John Chilton into the West India, with many memorable things concerning the state of thereof. An. 1568.	[109] The memorable voyage of M. John Chilton to all the principall parts of Neuva Espanna, and to the divers places in Perú, begun from Cadiz in Andaluzia, in March 1568.
14. A relation of the commodities of Nova Hispania, & the maners of the Inhabitants, written by Henry Hawkes marchant, who lived 5. yeeres in the countrie.	[110] The voyage of Henrie Hawks merchant into Nueva Espanna (in which countrey he travelled for the space of five yeres, and observed many notable things) written at the request of M. Richard Hakluyt of Eyton in the country of Hereford esquire, 1572.
15. The relation of David Ingram concerning his travaile in the countrie of America.	
16. The discourse of Miles Philips, one of syr John Hawkins companie, set on shore in the bay of México, concerning the bloodie and most tyrannous cruelties of the Spaniards, used against him and his fellowe Englishmen at Mexico.	[111]The voyage of Miles Philips one of the company put on shore by sir John Hawkins, 1568, a little to the North of Panuco; from whence he travelled to Mexico, and afterward to sundry other places, many things most worthy the observation.
	[112] The travels of Job Hortop set on land by sir John Hawkins 1586 in the bay of Mexico, somewhat to the North of Panuco before mentioned.
	[118] The third troublesome voyage of the right worshipfil sir Iohn Hawkins, with the Jesus of Lubec, the Minion, and foure other ships, to the parts of Guinea, and the coasts of Tierra firma, and Nueva Espanna, Anno 1567, & 1568.

En la tabla comparativa de índices se pueden ver las diferencias entre las ediciones. Lo más notorio es la omisión de Ingram y la inclusión de Job Hortop y el tercer viaje de John Hawkins. Se puede ver también cómo el editor modifica algunos títulos ligeramente. Por ejemplo, en el viaje de John Chilton.

El objeto de estudio de la tesis se centra en el viaje de Tomson, por lo tanto ahora es necesario profundizar en las diferencias entre las dos ediciones del viaje de Tomson. El título en ambas ediciones aparece igual. Incluso el viaje en sí se conserva. La diferencia importante radica en la intervención del editor por medio de apostillas o acotaciones al margen. En la primera edición de *The Principall Navigations* 1589 no aparecen, sin embargo en la segunda edición aparecen 17 apostillas a lo largo del texto. Estas intervenciones consisten en dar información contextual al lector. Por ejemplo, la primera se encuentra cuando Tomson está narrando su llegada a Gran Canaria y se encuentra con varios ingleses, “and there found certaine Englishmen marchants servants of one Anthony Hickman and Edward Castelin, marchants of the city of Londo” (Hakluyt, 1600, 448). Aquí hace una nota Hakluyt: “English factions in the Grand Canaria” (Hakluyt, 1600, 448). La siguiente acotación aparece cuando Tomson está narrando cómo es que embarcan para la Nueva España: “Wee shipped ourselves in a ship of Cadiz, being one of saide fleete. which was belonging to an Englishman married in the citieof Cadiz in Spaine whose name was Iohn Sweeting” (Hakluyt, 1600, 448). Aquí interviene Hakluyt con la siguiente nota. “John Sweeting Englishman married in Cadiz, sendeth a ship of his owne into the West Indies under the conduct of his sonne in laws Leonard Chilton. Ralph Sarre” (Hakluyt, 1600, 448). La siguiente apostilla está relacionada con información sobre la Nueva España, cuando Tomson narra sobre un gusano que se entierra en las plantas de los pies de los hombres y causa enfermedad y hasta

muerte, Hakluyt interviene de la siguiente forma: “Many of our men died if these wormes at the taking of Puerto Rico” (Hakluyt, 1600, 449). Así continúan las acotaciones especificando sobre la distancia de Florida cuando narra Tomson sobre la tormenta que sobrevive en la bahía de San Juan de Ullua, y que describe como un norte proveniente de Florida: “Florida 300 legues from San Juan de Ullua” (Hakluyt, 1589, 450). En fin, las intervenciones del editor se enfocan en explicar datos al lector sobre el contexto, la geografía etc.

2.2: Sobre la edición de don Joaquín García Icazbalceta: Viaje de Roberto Tomson, comerciante, Á la Nueva España, en el año de 1555.

Los viajes de los ingleses a la Nueva España no fueron traducidos al español sino hasta 1869 por don Joaquín García Icazbalceta, quien los publicó anteceditos por una introducción titulada *Documentos Históricos*. Se publican originalmente en el *Boletín de Geografía y Estadística*, Tomo 1, página 203 (García Icazbalceta, 53). Sin embargo para esta tesis se toman de *Obras de D.J. García Icazbalceta, Tomo VII Opúsculos Varios* ya que se vuelven a publicar en 1898 en un compendio de varios volúmenes que contiene la obra de don Joaquín García Icazbalceta. En la introducción que precede la traducción de los viajes de los ingleses, García Icazbalceta comienza de la siguiente manera, “No es poco el trabajo que aguarda á la persona que algún día pretenda escribir la historia de México, si se propone, como es natural, reunir precisamente los materiales necesarios para su intento” (García Icazbalceta, 37). De aquí parte para explicar la desaparición de manuscritos y documentos necesarios para conocer la historia de México, muchos a causa de su mal manejo, otros porque se los han llevado coleccionistas privados, otros

se encuentran en el extranjero. Considera el autor una gran pérdida estos documentos que podrían contribuir a la construcción de la historia de México, incluso incita a que:

la Biblioteca Nacional se organice y abra cuanto antes; que se vea lo que hay en ella, y que se procure adquirir lo que falte... De lo contrario no podemos abrigar la esperanza de que algún día se escriba la historia de México, en México y por mexicanos, sino que habremos de conformarnos con traducir lo que escriban los extranjeros, como ya está sucediendo. Y ¡ay del pueblo que confía su historia á manos extrañas, porque jamás podrá esperar justicia (García Icazbalceta, 42)!

Continúa exponiendo sobre cómo estas naciones tienen sus archivos y documentos con los cuales pueden acceder a momentos de su historia. Pone como ejemplo las colecciones de viajes como las de Ramusio, Purchas y Hakluyt. Con base en este punto parte el autor para justificar la publicación de las *excerpta*, “o reunión en un cuerpo de los materiales esparcidos aquí y allá, para ponerlos al alcance de los que quieran estudiar o escribir la historia de México” (García Icazbalceta, 46). Es decir, publicar los fragmentos de estos grandes compendios que solo son referentes a México, para así tener una versión más puntual sobre la historia del país. La Sociedad de Geografía y Estadística abre un espacio, desde el punto de vista del autor, para la publicación de estos documentos.

Si la Sociedad juzga de la misma manera, contribuiré gustoso á realizar la idea; y como documentos más apropiados á su instituto, le ofreceré una pequeña colección de viajes á México en los siglos XVI, XVII, y XVIII extraídos los más de obras voluminosas y traducidas por mí... En rigor debieren publicarse al lado de las traducciones los textos originales; pero eso abultaría demasiado y dificultaría la publicación. Por lo mismo he puesto mayor empeño en la exactitud de las traducciones. Los viajes del siglo XVI serán tomados de la colección inglesa de Hakluyt, única en que se hallan (García Icazbalceta, 51).

Finalmente termina la introducción justificando sus notas, o bien su intervención en la traducción. “A todo ello se agregarán algunas breves notas bibliográficas, para ayudar al lector á

formar juicio de las obras y de los autores, así como algunas otras que ha parecido necesarias para esclarecer pasajes oscuros” (García Icazbalceta, 52).

Es interesante cómo a través de esta breve introducción sobre la falta de documentos históricos para la construcción de la historia de México García Icazbalceta resignifica los textos de los viajeros ingleses a la Nueva España. En la traducción dejan de pertenecer a la construcción del discurso nacionalista y colonialista inglés. Ahora son textos que contribuyen, al menos según el traductor, a la construcción del discurso histórico de México. Lo interesante de los textos de viaje es que están narrando el punto de vista del viajero, con el horizonte de expectativas que éste tiene, sin embargo cuando García Icazbalceta resignifica el texto como un texto para conocer la historia de México colonial, el punto de vista cambia y pasa de ser el del viajero inglés a ser el de un historiador/editor novohispano.

Al comenzar con el estudio de la traducción, el primer paso es buscar cuál fue el original del cual se tradujo el viaje de Tomson. Como anteriormente se mencionó, Hakluyt publicó dos ediciones, la primera en 1589 y la segunda en varios volúmenes de 1598 a 1600. El primer paso para la elaboración de este estudio fue intentar localizar la edición que utilizó don Joaquín García Icazbalceta ya que gran parte de su biblioteca se sigue conservando. En 1914 la biblioteca de García Icazbalceta fue trasladada a casa de Luis García Pimentel, su hijo, y en ese mismo año fue saqueada (Martínez, 31). Parte de sus libros fueron recuperados. Posteriormente parte de su biblioteca se vendió a la Nettie Lee Benson Library en la Universidad de Texas en Austin, sin embargo la edición que se localizó no proviene de la biblioteca de don Joaquín, sino de Miriam Lutcher Stark, del Stark Library. Otra parte de su colección se encuentra en la Biblioteca Cervantina del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey bajo la colección de

Ignacio Bernal, bisnieto de don Joaquín García Icazbalceta. La colección se adquirió en 1995 gracias a Lorenzo Zambrano quien era presidente del Consejo Directivo del Tecnológico de Monterrey (Lopez de Mariscal, 2019, 9). La colección se resguardó en la Biblioteca Cervantina, en ella existe una copia de la edición de 1589. También se consultaron los dos volúmenes del Hakluyt Handbook, publicados por el Hakluyt Society cuyo segundo volumen contiene los índices de ambas ediciones de Hakluyt. Posteriormente se localizó una primera edición en The Newberry Library en Chicago, biblioteca pública de investigación académica. Aquí se consultó la edición de 1598-1600 de *The Principal Navigations*. De esta forma se logró hacer una tabla comparativa entre los títulos de los capítulos de ambas ediciones y la traducción para hacer un análisis de contenidos y establecer cuál fue la edición en la cual se basa García Icazbalceta para su traducción.

<p>Principall Navigations... (1589)</p> <p>[<i>Aparecen bajo el capítulo</i>]:</p> <p>The voyages of the third and last part, made to the West, Southwest and Northwest regions.</p>	<p>Principal Navigations... (1598-1600)</p> <p>[<i>Aparecen bajo el apartado siguiente</i>]:</p> <p>A catalogue of divers voyages made by English men to the famous city of Mexico, and to all places throughout the great and large kingdome of New Spaine, euen as farre as Nicaragna [sic] and Panamá, and from thence to Perú: together with a description of the Spaniards forme of government there: and sundry pleasant relations of the maners and customes of the natural inhabitants, and of the manifold rich commodities and strange rarities found in those artes of the continent: & other matters most worthy the observation.</p>	<p>Traducción: García Icazbalceta</p> <p>Varios viajes de ingleses</p> <p>Á la famosa Ciudad de México, y á todas ó la mayor parte de las otras principales provincias, ciudades, pueblos y lugares en todo el grande y dilatado reino de la Nueva España, aun hasta Nicaragua y Panamá, y de allí al Perú: Juntamente con una noticia del sistema de gobierno de los españoles en aquellas tierras, y varias relaciones curiosas de los usos y costumbres de los naturales; y de las muchas ricas producciones y cosas extrañas que se encuentran en aquellas partes del Nuevo Continente: demás de otros puntos muy dignos de consideración.</p>
<p>12. The voyage of Robert Tomson marchand into Noua Hispania out of Spaine. An 1555.</p>	<p>[107] The voyage of Robert Tomson merchant into New Spaine, in the yeere 1555.</p>	<p>I. Viaje de Roberto Tomson, comerciante, Á la Nueva España, en el año de 1555. Con varias observaciones acerca del estado del país, y relación de diversos sucesos que acaecieron al viajero.</p>
<p>8. The voyage of Roger Bodenham to Saint Iohn de Vllua in the Bay of Mexico. Anno 1564</p>	<p>[108] The voyage of M. Roger Bodenham to Sant Juan de Ullua in the bay of Mexico, and from thence to the city of Mexico, Anno. 1564.</p>	<p>II. Viaje de Rogerio Bodenham A San Juan de Ullua en el golfo de México, en el año de 1564.</p>
<p>13. The voyage of John Chilton into the West India, with many memorable things concerning the state of thereof. An. 1568.</p>	<p>[109] The memorable voyage of M. John Chilton to all the principall parts of Neuva Espanna, and to the divers places in Perú, begun from Cadiz in Andaluzia, in March 1568.</p>	<p>III. Notable relación de Juan de Chilton acerca de los habitantes, costumbres, minas, ciudades, riquezas, fuerzas y demás cosas particulares de la Nueva España y otras provincias de las Indias Occidentales: vistas y notadas por él mismo en los viajes que hizo por</p>

		aquellas partes durante diez y siete o diez y ocho años.
14. A relation of the commodities of Nova Hispania, & the maners of the Inhabitants, written by Henry Hawkes marchant, who liued 5. yeeres in the countrie.	[110] The voyage of Henrie Hawks merchant into Nueva Espanna (in which countrey he travelled for the space of five yeres, and observed many notable things) written at the request of M. Richard Hakluyt of Eyton in the country of Hereford esquire, 1572.	IV. Relación de las producciones de la Nueva España, y costumbres de sus habitantes; hecha por Enrique Hawks, mercader que pasó cinco años en la dicha tierra, y escribió á instancias de Mr. Richardo Hakluyt de Eiton, en el condado de Hereford. 1572
15. The relation of Daudid Ingram concerning his travaile in the countrie of America.		
16. The discourse of Miles Philips, one of syr John Hawkins companie, set on shore in the bay of México, concerning the bloodie and most tyrannous cruelties of the Spaniards, used against him and his fellowe Englishmen at Mexico.	[111]A discourse written by one Miles Philips Englishman oone of the company put on shoare Northward of Panuco, in the West Indies by M. John Hawkins 1568. contening many special things of that countrey and of the Spanish government, but specially of their cruelties used to our Englishmen, and amongst the rest to him selfe for the space of 15. or 16. yeres together, until by good and happy meanes he was delivered from their bloody hands and returned into his owne Countrey. 1582.	V. Relación escrita por Miles Philips, inglés, uno de los que en 1568 desembarcó Sir Hawkings en la costa al Norte del Panuco, en las Islas Occidentales. Contiene muchas cosas particulares de aquella tierra y del gobierno español; pero especialmente de sus crueldades con los ingleses y en particular con el autor, por espacio de quince ó diez y seis años continuos, hasta que por medios eficaces se vió libre de sus manos, y volvió á su patria. Año 1582
	[112] The travels of Job Hortop set on land by sir John Hawkins 1586 in the bay of Mexico, somewhat to the North of Panuco before mentioned.	(Dentro del viaje de Miles Philips como capítulo VIII.) Viajes de Job Hortop, á quien Si Juan Hawkings dejó en tierra en el golfo de México, después de su salida del puerto de San Juan de Uillúa el 8 de Octubre de 1568.
	[118] The third troublesome voyage of the right worshipfil sir John Hawkins, with the Jesus of Lubec, the Minion, and foure other ships, to the parts of	(Dentro del viaje de Miles Philips como capítulo IX.) Tercero y penoso viaje que hizo Mr. Juan Hawkings con el << Jesús de Lubeck>> el

	Guinea, and the coasts of Tierra firma, and Nueva Espanna, Anno 1567, & 1568.	<<Minión>> y otros cuatro buques, á las tierras de Guinea y á las Indias Occidentales en los años 1567 y 1568.
15. The relation of David Ingram concerning his travaile in the countrie of America.		

Antes de empezar con el análisis del contenido de los títulos es importante considerar el orden en que se presentan los textos, ya que para fines comparativos, los títulos se acomodaron en la tabla de acuerdo con el orden en el cual García Icazbalceta los presenta. La edición de 1589 de *Principal Navigations...* coloca los viajes en un orden distinto; Roger Bodenham, Henry Hawkes, John Hawkins, David Ingram, Miles Philips, Robert Tomson y John Chilton. En la edición de *Principal Navigations...* de 1600 los viajes aparecen en el mismo orden que en el texto de García Icazbalceta: Robert Tomson, Roger Bodenham, John Chilton, Henry Hawkes, Miles Philips, Job Hortop, John Hawkins. Simplemente viendo el índice se puede inferir que lo más probable es que la traducción esté basada en la edición de 1600, sin embargo es importante profundizar en los títulos de cada viaje.

La primera comparación en la tabla es del título del apartado, o en el caso de la traducción, el título de todo el texto. Es claro que está traducido del texto de 1600 ya que habla específicamente de los lugares que se visitaron en Nueva España (México, Nicaragua, Panamá y Perú), incluye que se hablará del gobierno español, los usos y costumbres y "las muchas ricas producciones y cosas extrañas" (García Icazbalceta, 53). Mientras que en la edición de 1589 el título es más general en cuanto a los destinos de los viajes "West, Northwest, and Southwest parts of the world" (Hakluyt 1589, 506).

Continuamos después con el viaje de Robert Tomson, el cual aparece casi idéntico en las dos ediciones de R. Hakluyt. De la misma forma sucede con el relato de viaje de Roger Bodenham; la única diferencia es que en la edición de 1600 se agrega "thence to the city of Mexico" (Hakluyt 1600, 455). Sin embargo en la traducción no aparece ese detalle. El viaje de John Chilton no contiene discrepancias entre las dos ediciones, sólo en cuestiones de ortografía y gramática propias del inglés Isabelino. En el relato de Henry Hawkes, de la misma forma, no existe mucha diferencia entre los títulos. Sin embargo, sí existe una gran discrepancia en cuanto al viaje de David Ingram, este viaje sólo se publica en la edición de 1589, no lo republica R. Hakluyt en la edición de 1600 y García Icazbalceta tampoco lo incluye en la traducción. Otra pista que nos hace pensar que la traducción está basada en la edición de 1600 es que en el capítulo del relato de Miles Philips no se encuentran diferencias notables entre las ediciones de Hakluyt, pero sí con la traducción. En este título se encuentra una censura por parte del traductor. Ambas ediciones de Hakluyt utilizan la palabra "bloody" para describir a los españoles, "... until by good and happy meanes he was delivered from thier bloodie, hands and returned to his owne countrie." (Hakluyt 1589, 562). En la traducción aparece de la siguiente forma: "hasta que por medios eficaces se vió libre de sus manos, y volvió á su patria" (García Icazbalceta, 151). Eliminar la descripción que hace de los españoles como sanguinarios es una intervención por parte del traductor. Este tipo de intervenciones son en las que se profundizará en el capítulo 3.

Continuando con los viajes, en la edición de 1589 no aparece el viaje de Job Hortop, mientras que en la edición de 1600 sí aparece. La traducción también lo incluye. Otra indicación que el traductor utilizó la edición de 1600 de Hakluyt. Finalmente tenemos el viaje de John Hawkins en donde no se encuentran diferencias notables.

Hasta el momento se puede asumir que García Icazbalceta utiliza la segunda edición de Richard Hakluyt, la publicada en tres volúmenes entre los años 1598-1600, ya que aparecen en el mismo orden que en la publicación de la segunda edición de *Principal Navigations* y se incluyen los mismos viajes. Sin embargo existen otros indicadores de qué edición utilizó don Joaquín García Icazbalceta para su traducción tal como las apostillas que hace Richard Hakluyt en la edición de 1598-1600. Este breve análisis se enfocará en las apostillas que aparecen en el relato de Robert Tomson, ya que es el viaje en el que se centra esta tesis. En la edición de 1589 el relato de Tomson no contiene notas al margen de la página. Sin embargo, en la edición de 1600 aparecen notas al margen de la página que hace el editor. La primera intervención del editor es cuando Tomson relata llegar a Gran Canaria y encontrarse con unos mercaderes ingleses, Anthony Hickman y Edward Castelin, Hakluyt hace la siguiente nota, “English factois in the Grand Canaria” (Hakluyt, 448). En la traducción no aparece esta nota. La siguiente nota que aparece en la edición de 1600 de Hakluyt es cuando Tomson describe cómo viaja hacia América en una nave de John Sweeting, Hakluyt hace una nota al margen en la cual explica quién era John Sweeting, “Iohn Sweeting Englishman married in Cadiz sendeth a ship of his owne into the West Indies under the conduct of his sonne in laws Leonard Chilton, Ralph Sarre” (Hakluyt, 448). Esta nota tampoco aparece en la traducción. La siguiente nota al margen de Richard Hakluyt es en la parte del viaje en la que Tomson ya está en Santo Domingo y narra su impresión de unos gusanos que se meten en las plantas de los pies y pueden causar la muerte o enfermedad. Hakluyt dice, “Many of our men died of these wormes at the taking of Puerto Rico” (Hakluyt, 449). Esta nota sí aparece en la traducción de la siguiente forma, “Al margen del original hay esta nota: Muchos de los nuestros murieron de estos gusanos en la toma de Puerto Rico” (García Icazbalceta, 61-62).

Considerando que *El Viaje de Robert Tomson* en la edición de 1589 no contiene apostillas y en la edición de 1600 sí contiene y el traductor lo indica en el texto en una nota al pie de página, es un indicador de que esta es la edición que se utilizó en la traducción de don Joaquín García Icazbalceta.

2.3: Los paratextos: El paratexto en *Principal Navigations*

The Principal Navigations es una compilación de textos heterogéneos relacionados con los viajes de los ingleses alrededor del mundo. Los elementos paratextuales que enmarcan el texto son elementos que contribuyen a unificar los diversos documentos bajo el rubro de relatos de viaje. Pero quizá lo más importante de estudiar el paratexto en *The Principal Navigations* es para profundizar en las intervenciones que hace el editor, intervenciones que resignifican los relatos individuales al publicarse en una compilación, y en estas intervenciones o decisiones del editor se puede ahondar en los discursos e intenciones de este.

Como se ha establecido en apartados anteriores, los textos que se consideran bajo el rubro del relato de viaje son muy diversos en su forma, y en el compendio masivo esto ocasiona un obstáculo al editor, ya que hay una necesidad de justificar la publicación de tan diversos documentos bajo una sola colección.

Regardless of Hakluyt's personal or ideological aspirations, the simple act of publishing all of these documents and narratives together under one title did not automatically smooth out his materials' variations in tone, style, purpose, and perspective. Hakluyt's largely consistent alignment of his narratives and documents according to fixed criteria of region and chronology, combined with his usually restrained approach as textual editor – evidenced in many of the documents whose sources survive, which generally appear to have been transcribed in full rather than cut and/or revised– limited his capacity to weave a smooth, didactic narrative (MacCrossan, 140).

Hakluyt publica un compendio de textos relacionados con los viajes de los ingleses alrededor del mundo con varias intenciones en mente, entre ellas, promover la exploración marítima británica, impulsar la colonización y comercio. La más importante de estas es publicar información útil para las empresas de ultramar y los viajeros que emprendían en ellas. ¿Cómo, pues, se unifica y organiza tan amplia y diversa información de viaje? Entran aquí los recursos paratextuales de los cuales el editor se vale para primeramente unificar los textos, estructurarlos y presentarlos al lector para que sean de máxima utilidad. Hakluyt tenía intenciones claras en cuanto al propósito de la publicación, no sólo era que se conocieran los viajes de los ingleses alrededor del mundo, sino que se demostrara cuáles eran las posibilidades de estos viajes, para así promover la exploración y colonización por parte de Inglaterra.

Hakluyt wanted the whole focus to be on what was attainable and achievable for the English. The first edition of *The Principall Navigations* was even more explicitly propagandistic than *Divers Voyages*. Hakluyt was motivated by hearing how the English were denigrated abroad for their lack of interest in exploration and navigation, whereas he knew his nation to have a long, but undeclared history of distant exploration (Small, 54).

Así pues, al incluir solo los viajes de sus compatriotas, Hakluyt le otorga un carácter nacionalista a su obra. Es importante recordar que Europa vivía en la Era de Exploración en donde los países buscaban forjar imperios conquistando y colonizando territorios inexplorados y creando redes de comerciales que impulsaban la economía de los países. Hakluyt buscaba incentivar las empresas de ultramar para el beneficio de Inglaterra. Por medio de los paratextos el editor logra orientar la recepción del texto y de esta forma exaltar el nacionalismo inglés y promover las empresas de ultramar.

El paratexto, según el teórico francés Gerard Genette consiste en los elementos que rodean un texto, tal como títulos, subtítulos, prólogos, prefacios, notas al pie de página, ilustraciones, portada, entre otros.

“A literary work consists, entirely or essentially, of a text, defined (very minimally) as more or less long sequence of verbal statements that are more or less endowed with significance. But this text is rarely presented in an unadorned state, unreinforced and unaccompanied by a certain number of verbal or other productions, such as an author’s name, a title, a preface, illustrations. And although we do not always know whether these productions are to be regarded as belonging to the text, in any case, they surround it and extend it, precisely in order to *present* it...These accompanying productions, which vary in extent and appearance, constitute what I have called elsewhere the work’s *paratext*” (Genette, loc 476).

Estos elementos rodean el texto y contribuyen a presentarlo ante los lectores, el paratexto es el umbral por el que el lector cruza para acceder al texto. Sin embargo, los paratextos son intencionales, dirigidos por los editores y el mismo autor que enfocan la recepción del texto ante los lectores.

... always the conveyor of a commentary that is authorial or more less legitimated by the author constitutes a zone between text and off-text, a zone not only of transitions but also of transaction: a privileged place of a pragmatics and a strategy, of an influence on the public, an influence that -whether well or poorly understood and achieved- it is at the service of a better reception for the text and a more pertinent reading of it (more pertinent, of course, in the eyes of the author and his allies) (Genette, loc 494).

En el caso de *The Principal Navigations* los elementos paratextuales contribuyen a homogeneizar los textos sobre los viajes, a ordenar los relatos, a fomentar el nacionalismo inglés, a difundir propaganda imperialista y a fomentar el comercio con otras naciones. Los elementos paratextuales que están en la compilación de textos de viaje publicados por Hakluyt contribuyen a facilitar la lectura. A continuación se presentarán ejemplos de cada uno de estos elementos.

Lo primero con lo que el lector se encuentra al aproximarse al texto es el título de la obra. El título del texto es una sinopsis de la obra entera *The Principal Navigations Voyages Traffiques and Discoveries of the English Nation*. Bajo este título se unifica gran parte del contenido de la obra, ya que resume a grandes rasgos el material incluido en la publicación. La segunda parte del título: *Made by sea or overland to the remote and farthest distant quarters of the Earth at any time within the compass of these 1600 years*. Esta segunda parte del título afianza aún más la unificación del texto aludiendo a los espacios visitados y la temporalidad. Los viajes alrededor de todo el mundo desde los inicios de Inglaterra hasta el momento de publicación, 1600 años.

Siendo una obra monumental cuyo contenido se divide en tres volúmenes que contienen más de dos mil páginas y suman alrededor de 1,700,000 palabras (MacCrossman, 142) leer el texto completo representa una inversión de tiempo considerable, por lo tanto la mayoría de los lectores leen selectivamente, algunos relatos relacionados con un lugar, temática etc. Para esto, Richard Hakluyt ordena su texto en volúmenes, con página titular identificando el contenido. Es aquí donde el lector se encuentra con otros elementos paratextuales que aportan a una impresión de un texto unificado y a su vez estructuran y organizan la publicación.

Each of these stages, with the exception of the actual reading of the chosen narrative, is a paratextual encounter. The title page, the prefaces, the contents list, the marginal notes, the intertitles, the typography, even the paper – all are elements of the paratext, and each in its own way encourages the reception of *The Principal Navigations* as a high-status, unified text (MacCrossman, 142).

Se podría establecer que gran parte del trabajo editorial que realiza Hakluyt tiene que ver con incorporar elementos paratextuales que preparan el texto para una para facilitar la lectura. No solo es la organización de los textos y cómo se estructuran en los distintos volúmenes de la obra,

Otro de los recursos paratextuales que utiliza Hakluyt para la unificación del texto es el uso de una fórmula repetitiva para separar e introducir los relatos de cada viajero. Consiste en incluir información como el nombre del viajero, el destino y el año en que se viaja, en ciertos pasajes incluye información bibliográfica o algún acontecimiento relacionado con el viaje. En el caso de Robert Tomson se aplica de la siguiente forma: “The voyage of *Robert Tomson* Marchant, into *Nova Hispania* in the yeere 1555. with divers observations concerning the state if the Countrey: and certaine accidents touching himselfe” (Hakluyt, 447). La estandarización de los títulos de los relatos individuales contribuye enormemente a uniformar la heterogeneidad de los textos incluidos en el compendio publicado por Hakluyt, al menos con el primer encuentro con el texto, porque como dice MacCrossman,

At many points in *The Principal Navigations*, the paratext’s encouragement of a unified reading comes into direct conflict with the evidence of the text itself. The unifying pressure if the frame is frequently opposed by the testimony of individual narratives. The visually privilege nature of the intertitle ensures that it creates the first impression of a passage, yet in practice this may be counteracted by reading the narrative itself. The illusion of homogeneity to which the use of the intertitular ‘voyage of’ formula contributes cannot be sustained if attention is paid to the heterogeneity of the individual narratives they precede (MacCrossman 147).

Se hace evidente que los paratextos que utiliza Richard Hakluyt contribuyen a homogeneizar los textos sobre viajes que son heterogéneos entre sí.

Algo importante que analizar de las prácticas editoriales es cómo estos textos se resignifican por el editor y sus prácticas. En el momento en que estos textos heterogéneos de viaje se publican bajo un compendio unificador con una temática específica, los textos se

resignifican, ya que existe intencionalidad en la forma en la que se ordena, selecciona y publica un texto.

Durante la primera mitad del siglo XVI, son coleccionados, traducidos, parafraseados, curados y puestos a circular por editores europeos que al publicarlos, prologarlos y hacerlos formar parte de nuevas colecciones en nuevos volúmenes y para nuevos destinatarios, una vez más los resignifican. Esta resignificación se logra a partir del proceso de enunciación. Al apropiarse del texto para convertirlo en un nuevo discurso, el editor asume el papel de emisor, referenciado a partir del pronombre personal “yo”... con lo cual postula automáticamente la presencia de un nuevo “tú” (López de Mariscal, 2004, 53).

En el caso de *The Principal Navigations*, la propaganda imperialista es uno de los rubros que rige al editor, y como consecuencia también, se observa un nacionalismo explícito al exaltar la grandeza de los exploradores ingleses. Las marcas que indican que el texto se resignifica en cuanto al destinatario principal pueden ser de tres formas. La primera, al ser publicados en una compilación de “relatos de viaje, la segunda al ser traducidos, parafraseados o editados, al contener un prólogo que se destina a lectores distintos que los originales (López de Mariscal, 53). El viaje de Tomson cumple con las tres marcas de resignificación que se establecen. La primera, el editor sólo buscaba publicar viajes de ingleses, y hace un recorrido histórico desde los primeros viajes que se conocen hasta los de sus contemporáneos. Esto por exaltar y promover la exploración británica alrededor del mundo. Cuando se publican en la compilación bajo el título *The Principal Navigations Voyages Traffiques & Discoveries if the English Nation* los relatos se convierten en parte del discurso nacionalista y expansionista del editor. La segunda marca de resignificación se identifica con la edición o traducción. En el caso de *Principal Navigations* el editor interviene en los viajes con apostillas donde contribuye con explicaciones breves sobre alguna enfermedad que relata el viajero, nombres de ciudades, datos geográficos, explicaciones

sobre quien era algún personaje al que menciona el viajero, etc. Las apostillas sirven para dar al lector información sobre contexto, geográfico o sobre personajes que aparecen en el relato.

Otra marca de resignificación que se observa en los relatos de viaje publicados por Hakluyt es el prólogo que hace el editor que aparece en forma de epístola como una carta al lector. Lo titula *Richard Hakluyt to the favourable Reader*, en donde apela a un lector instruido, “un lector del que se infiere tiene la capacidad de tomar decisiones, ya que en el discurso se encuentran constantemente marcas apelativas a través de las cuales se le mueve a acción, propiciando el inicio de empresas náuticas para el engrandecimiento de la nación” (Lopez de Mariscal, 2004, 65).⁷ Esta epístola se considera también como un elemento paratextual, ya que es un elemento, no necesariamente de los textos sobre viaje, pero que contribuye a la recepción de ellos. La carta es un umbral por el que pasa el lector antes de introducirse a los relatos compilados por Hakluyt. En esta Hakluyt expone su método de selección de los viajes y cómo los organiza. “I have thought it very requisite for thy further instruction and direction in this histoire (Good Reader) to acquaint thee brieflie with the Method and order which used in the whole course thereof” (Hakluyt, 1589, 3). Continúa exponiendo que solamente incluyó los viajes de los ingleses. “Moreover, I meddle in this worke with the Navigations onely of our owne great nation” (Hakluyt, 1589, 3) ... A diferencia de otras compilaciones de viaje que se estaban publicando, Hakluyt hace enfoque en los logros de la nación inglesa. Este es un ejemplo claro de cómo los elementos paratextuales guían al lector en la recepción del texto.

⁷ En este capítulo se aborda el análisis de la resignificación de los textos de viaje que hace Richard Hakluyt. En el capítulo 3 se ahondará en cómo García Icazbalceta también resignifica los textos cuando los traduce. Específicamente como lo hace al traducirlos con la intención de publicarlos como una fuente para la elaboración de la historia de México y por medio de los paratextos (prólogo y apostillas) en dónde interviene.

Estudiar el paratexto en la obra publicada por Hakluyt sirve para profundizar en el discurso y las intenciones del editor durante el siglo XVI, y por ende es una aproximación a la época de exploración europea, en particular los inicios del imperio británico. Sin embargo, esta tesis se enfoca en estudiar cómo se resignifica el relato de viaje de Tomson de acuerdo con las intervenciones del editor, Richard Hakluyt, y las intervenciones del traductor, don Joaquín García Icazbalceta, en el texto. Incluyendo un análisis de cómo el editor y traductor son productos de sus momentos históricos. Lo que hace que se apropien de las ideologías y corrientes de pensamiento propios de dichos contextos, y que a su vez, esto se refleje en sus respectivos trabajos de intervención con la obra original. Los paratextos que rodean el escrito están diseñados o avalados por los autores y editores de los textos. Es imposible separar los paratextos del contexto social y del discurso ideológico de los que los crean, particularmente en las intervenciones de los traductores. Como apunta Kathryn Batchelor en su estudio titulado

Translation in Paratext:

Context oriented research accounts for a large part of the existing studies on translation paratexts. In this sense, research into paratexts cannot be separated from the various so-called 'turns' of translation studies, most notably the cultural and sociological turns... While the range of studies in this category is very broad and does not lend itself to easy summaries, one way of categorizing the research is in the terms of the interrelation between ideology and society. Thus it is possible to distinguish between research into societies within which there is a dominant ideology, forcefully imposed by the group in power, on the one hand, and research into societies in which multiple ideologies openly compete, in the other (Batchelor, 34).

En el capítulo 3 se analizarán paratextos que acompañan la traducción de García Icazbalceta. Las intervenciones del traductor arrojan un análisis interesante sobre la cultura para la que se está traduciendo. Cuando el traductor se hace presente en el texto devela sus postulados ideológicos que se pueden estudiar a través de las intervenciones que emplea y a

través del contexto histórico social del que cual es producto. Hakluyt y García Icazbalceta se hacen presentes a través del paratexto, en él se asoman las posturas ideológicas y las intenciones de cada uno. Incluso pareciera que a través de él se establece un diálogo entre García Icazbalceta y Richard Hakluyt.

Capítulo 3: Don Joaquín García Icazbalceta y su trabajo editorial

3.1 García Icazbalceta en el México del siglo XIX

Don Joaquín García Icazbalceta vivió uno de los siglos más tumultuosos de la historia de la nación mexicana, el siglo XIX. Un siglo en el cual los miembros de un país recién independizado buscan crear una identidad propia. Un siglo en el cual las estructuras coloniales políticas y sociales impuestas por España se rompen y se intentan reconstruir bajo un nuevo régimen en el que se disputada si debiera de ser monárquico o republicano. El siglo XIX en México es de construcción de una nación y de la creación de un discurso nacional.

A continuación se expone un breve resumen de lo que acontece durante la época de don Joaquín.⁸ Consumada la independencia de México el 27 de septiembre de 1821, la joven nación comienza la tarea de establecer un gobierno que unifique bajo un mando los distintos territorios que formaban parte de la Nueva España. Agustín de Iturbide se coloca como presidente con cuatro consejeros. Sin embargo una serie de eventos obstaculizaron la estabilidad política, comenzando con que en 1822 España rechaza el tratado de Córdoba y se niega a aceptar la independencia del nuevo país. Esto ocasiona que las disputas entre los grupos con distintas ideologías políticas, monárquicos y republicanos, se intensificaran. El 21 de julio de 1822 Agustín de Iturbide fue coronado en la Catedral Metropolitana como emperador constitucional de México, bajo el título de Agustín I. Sin embargo, este evento siguió alimentando las pugnas internas, ya que había quienes querían como mandatario a un príncipe europeo mientras que otros querían un gobierno republicano. Iturbide no tardó en sumar gente contra él, comenzó a

⁸ El siglo XIX fue un siglo denso en sus acontecimientos y a pesar de los intentos de ser breves sigue siendo extenso. Lo que se incluye se considera importante para contextualizar el estudio de la traducción del relato de Tomson.

arrestar a quien consideraba que conspiraba en su contra y anuló el congreso desencadenando un enojo entre los simpatizantes con las ideas republicanas, entre ellos Antonio López de Santa Anna. Santa Anna demandó que se restituyera el congreso e instalara un gobierno republicano. La propuesta de Santa Anna movió a las logias masónicas y el 2 de febrero de 1823 se lanzó el Plan Casa Mata (Vázquez, 2004, 151) cuya intención era suplantar a Iturbide y establecer una república.

El 19 de marzo de 1823 acaba el efímero imperio: Iturbide marca un triunfo de la clase media liberal. El congreso, restablecido, proclamó el derecho de construir la nación en la forma que más le conviniera: se anunciaba la república. Mientras se establecía la constitución adecuada, el gobierno quedó confiado a un triunvirato, formado por dos antiguos insurgentes, Guadalupe Victoria y Nicolás Bravo, y un antiguo iturbidista, el general Pedro Celestino Negrete. Pero, para alcanzar el gobierno, los primeros ya no se basan en el pueblo sino en su alianza con una fracción del ejército. Porque el poder real aún estaba en las manos de los grupos privilegiados: la Iglesia y el ejército, ante todo. Muchos años de lucha serán necesarios para transformar la realidad social en que descansaban sus privilegios: años de desdicha, que habrán de conducir, al fin, a la ansiada reforma (Villoro, 523).

Derrocado el primer imperio se establece un “Gobierno provisional” entre 1823- 1824 la intención es contribuir a una transición del país de un imperio monárquico a una república federal. El 31 de marzo de 1823 se nombran a Pedro Celestino Negrete, Guadalupe Victoria y Nicolás Bravo para formar un triunvirato que ejercería el poder ejecutivo. (Vázquez, 2004, 151) Este gobierno también es responsable por la primera constitución mexicana el 4 de octubre de 1824,

se establecía una república representativa, popular y federal formada por 19 estados, cuatro territorios y un Distrito Federal; mantenía la católica como religión de Estado, sin tolerancia a otra, y un gobierno dividido en tres poderes, con el legislativo como poder dominante. El ejecutivo quedó en manos de un presidente y un vicepresidente, y el poder judicial en las tribunales y una Suprema Corte de Justicia (Vázquez, 2004, 152).

Posterior a la publicación de la primera Constitución se convocan elecciones en las que Guadalupe Victoria queda electo como presidente para el periodo de 1824-1828. Sumada a la inestabilidad política la economía se encontraba en un estado delicado ya que los diez años de guerra de independencia habían drenado al país de recursos económicos e incrementado la deuda externa.

La elección del ejecutivo favoreció a los ex insurgentes Guadalupe Victoria y Nicolás Bravo para la presidencia y vicepresidencia. La jura de los puestos se efectuó en un ambiente de optimismo, confiado en que el nuevo régimen político aseguraba el progreso. Esto contrastaba con la situación real del país: endeudado, desorganizado y necesitado de crédito y reconocimiento internacional para funcionar (Vásquez, 2004, 152).

La economía del país se tarda en recuperarse después de la guerra y México se ve con la necesidad de inversión extranjera que inyecte capital a la infraestructura del país. España seguía sin reconocer la independencia de México y esto obstaculizaba el comercio con otros países. Sin embargo en 1825 Gran Bretaña reconoce la independencia y en 1826 firma un tratado de comercio y negocia unos préstamos para poder reactivar la economía mexicana. Las primeras elecciones de sucesión presidencial se dieron a favor de Manuel Gómez Pedraza, no obstante, Santa Anna se pronuncia en contra de Pedraza y a favor de Vicente Guerrero el cual asume la presidencia y Anastasio Bustamante la vicepresidencia. La presidencia de Guerrero fue breve, ya que en diciembre de 1829 se le desconoce y en enero de 1830 entra Bustamante como presidente.

Sin entrar en los pormenores de cada momento del siglo XIX se puede establecer que fue un periodo tumultuoso marcado por constantes conflictos y profundos cambios. Durante la década de 1830, la República centralista provocó la declaratoria de independencia de los estados de Zacatecas, Yucatán y Tabasco y Texas. Este último ya no se reincorporaría a la República. En la

década de 1840, México fue invadido por su vecino del norte durante la Intervención estadounidense, 25 de marzo de 1846, cuyo desenlace redefinió la frontera norte de México en el Río Bravo y significó extensas pérdidas territoriales de la región ocupada hoy por California, Nuevo México, Arizona, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Kansas y Oklahoma. Durante este periodo don Joaquín García Icazbalceta se inscribe en el ejército mexicano y se une al Batallón Victoria con quien peleó en la batalla de Molino del Rey el 8 de sept de 1847 (Martínez, 7).

Durante la década de 1850, la Guerra de Reforma, marcada por el conflicto entre conservadores y liberales, terminó con la dictadura del entonces presidente Antonio López de Santa Anna e instaló profundos cambios en el país, destacando la separación entre el Estado mexicano y la Iglesia católica. Benito Juárez ocupó la presidencia en 1857 y promovió una nueva constitución mexicana, de corte liberal y moderado. Los años de Reforma tuvieron un profundo impacto para García Icazbalceta, ya que el estado confiscó bienes de la iglesia, entre ellos las bibliotecas de los conventos y monasterios.

La década 1860 fue marcada por el conflicto de la intervención francesa, en la cual México fue invadido en 1861 por Francia debido a su imposibilidad de pagar la deuda externa. Tras las primeras batallas en que logra tomar la Ciudad de México y forzar la huida de Juárez al norte, el gobierno francés liderado por Napoleón III, con el apoyo de los conservadores mexicanos, instalan al austriaco Maximiliano de Habsburgo como Emperador de México. Su breve mandato, durante el cual las hostilidades con Juárez y los liberales continuaron, fue marcado por tensiones con el partido conservador, a quienes a pesar de apoyar un gobierno monárquico, encontraron diferencias con las tendencias liberales europeas del emperador (Vázquez, 2004, 177). Algo relevante para la vida de García Icazbalceta es la fundación de la Academia Imperial de Letras y

Ciencias de la cual llegó formar parte (Galindo y Villa, 526). Las hostilidades militares continuaron hasta 1867 cuando finalmente Maximiliano fue derrocado por el partido liberal, para dar paso a la “República Restaurada” tras el regreso de Juárez a la silla presidencial. Estas cuatro décadas (de la de 1830- a la de 1860), formativas en la vida de Don Joaquín García de Icazbalceta, constituyen una época en la que el único factor permanente fue el conflicto, y la identidad nacional se veía continuamente redefinida en sus fronteras físicas, sociales y políticas.

Don Joaquín García Icazbalceta nace el 21 de agosto de 1825, periodo en el que se comienza a reconocer la independencia de México en el extranjero. Nacido de padre español y madre mexicana o criolla, la familia se reubicó en Cádiz en 1829, año que fueron expatriados los españoles del país. En 1836 cuando España reconoce la independencia de México los García Icazbalceta regresan a México. “La infancia de Joaquín transcurrió en Cádiz hasta los once años; entonces adquirió una profunda y rígida formación religiosa que lo acompañaría toda su vida (Montoya Rivero, 387).

Es importante puntualizar que en México existía un rechazo a lo español peninsular, particularmente una negación de la época colonial. La formación del traductor en España forjó sus creencias y a pesar de ser aceptado y respetado en los círculos intelectuales importantes de México, nunca compartió el liberalismo decimonónico de muchos, sino muy al contrario, García Icazbalceta era tajantemente conservador (Rivero Montoya, 387).

Además no podemos dejar de considerar que las circunstancias de la vida de nuestro autor fueron motivación suficiente para su quehacer de historiador: su infancia pasada en España, el ser hijo de un español y su educación religiosa, que se contraponía a mucha de la propaganda liberal del México decimonónico; y desde luego que, ante los dolorosos acontecimientos por los que atravesó el país, García Icazbalceta vuelve su mirada hacia el pasado no solo para encontrar la verdad de su presente, sino como una actitud evasiva francamente romántica, muy en consonancia con su época (Rivero Montoya, 400).

García Icazbalceta dedicó su vida al estudio de textos del siglo XVI, su traducción e interpretación, ya que estaba convencido que se había “malinterpretado la conducta de España en los negocios del Nuevo Mundo. De ahí el autor quiso entonces ‘disipar tales errores” (Rivero Montoya, 410). Para él, la verdad histórica se encontraba en los documentos originales y por ende, era necesario su estudio, edición, traducción y publicación. Podría decirse que el intento de “disipar tales errores” era una forma de conciliar sus distintas ascendencias, la española por parte de su padre y la mexicana por parte de su madre. Ambos eran católicos devotos y transmitieron a don Joaquín su devoción. “His father was not only a successful businessman, but he was also a distinguished and learned person, as is proved by the fact that he was a “familiar” of the Inquisition, by the rank which he held in the army, and by his decoration with the Cruz de Carlos III (Martínez, 5). García Icazbalceta intentaba reivindicar el pasado colonial y dedicó gran parte de su vida a su estudio. Sus tendencias conservadoras se verán reflejadas en su trabajo como editor y traductor, particularmente al estudiar las estrategias discursivas que emplea en sus intervenciones a lo largo de la traducción del viaje de Tomson.

Patricia Rivero Montoya divide el trabajo de Joaquín García Icazbalceta en tres categorías: la primera como filólogo y bibliógrafo, la segunda como editor y compilador, y la tercera articulista e historiador (Rivero Montoya, 391). Los relatos de los viajeros ingleses que traduce entran dentro de la segunda categoría de editor y compilador. A pesar de que en esta tesis se enfoca principalmente en los relatos de viajeros ingleses, resaltando la función de editor-compilador de García Icazbalceta, también está presente el bibliógrafo-filólogo y el historiador. Al proponer estos viajes como fuentes para la historia de México García Icazbalceta e insistir en la importancia que se construya un discurso nacional deja claro su postura como historiador.

Como bibliógrafo el hecho de coleccionar estos textos que eran poco accesibles en México exalta sus habilidades en este campo. Existe un estudio de Jesús Galindo y Villa titulado *Don Joaquín García Icazbalceta. Biografía y bibliografía* donde se esboza con gran detalle el enorme acervo de publicaciones de don Joaquín, sin embargo con fines de agilizar el estudio, se hará un a muy breve síntesis combinando los apuntes de Galindo y Villa y Patricia Rivero Montoya.

Cómo filólogo y bibliógrafo se pueden considerar las obras *Apuntes para un catálogo de escritores de indígenas de América* publicada en 1866, *Bibliografía mexicana del siglo XVI: catálogo razonado de libros e impresos en México de 1539 a 1600 con biografías de autores y otras ilustraciones, precedida por una noticia acerca de la imprenta en México* publicada en 1886, *Vocabulario de mexicanismos, comprobado con ejemplos y comparado con otros países hispanoamericanos* publicada póstumamente por su hijo Luis García Pimentel en 1899 y finalmente *Provincialismos mexicanos*, que quedó inconcluso (Rivera Montoya 391-392).

Como editor, compilador y traductor se pueden encontrar una variedad de obras cuyo interés radicaba en que aportaran a la escritura de la historia de México. De éstas, la primera y muy conocida es *Historia de la conquista del Perú* escrita por William H. Prescott y que tradujo en 1849 y publicó en su imprenta casera. Posteriormente la reeditó en 1850 (Rivero Montoya, 392). Otras obras publicadas en su imprenta casera fueron: *El alma en el templo* (1852) un devocionario, *Carta inédita de Hernán Cortés del 15 de octubre 1524* (1855 y 1865), *Historia eclesiástica indiana* (1870) de Fray Jerónimo de Mendoza, *Coloquios espirituales y poesías sagradas* (1877) de Fernán González Eslava, *El peregrino indiano* (1880) de Antonio Saavedra Guzman (Rivero Montoya, 393). Como traductor realizó las siguientes publicaciones: *Opúsculos inéditos latinos y castellanos* del sacerdote jesuita Francisco Javier Alegre traducido del latín al

castellano. *Túmulo imperial de la gran ciudad de México, Tres diálogos latinos* de don Francisco Cervantes de Salazar también traducidos del latín al castellano y publicados en 1875 (Rivero Montoya, 393). En cuanto los relatos de viajes, traduce del italiano al español *Relación de la conquista del Perú* de Pedro Sancho, que se había publicado en la compilación de Ramusio y sólo se conocía en italiano. Posteriormente traduce al español del inglés los viajes de la compilación de Hakluyt *Principal Navigations* a la que Rivero Montoya se refiere *Colección Hakluyt* e incluye los viajes que se especifican en la tabla comparativa del capítulo 2 que son los relatos de viaje de Robert Tomson, Roger Bodenham, John Chilton, Henrie Hawks, Miles Philips, Job Hortop, John Hawkins.

Entre las publicaciones que destacan su labor como editor y compilador de documentos que beneficiarían a la creación de la historia nacional existen : *Colección de documentos inéditos para la historia de México* publicada en 1858 y el volumen II en 1866, ambos volúmenes con un estudio previo del editor. Posteriormente se publica *Nueva colección de documentos inéditos para la historia de México*,

Editada entre 1886 y 1895 y que fue dada a conocer por la Librería Andrade y Morales: en esta compilación se incluyen: I. Cartas de religiosos de la Nueva España de 1539 a 1594, con una biografía de Mendieta; II. Códice franciscano del siglo XVI; III. Las relaciones de Pomar y Zurita, y, en los tomos IV y V, toda la obra de Mendieta. También en esta nueva colección hay una valiosa introducción de García Icazbalceta (Rivero Montoya, 393).

Finalmente como articulista e historiador destaca su participación en el *Diccionario universal de historia y geografía*, publicado en diez volúmenes entre los años 1853 y 1856 con el que contribuyó con cincuenta y seis artículos. Una aportación de alto valor historiográfico que realizó García Icazbalceta fue la carta escrita al arzobispo de México, don Pelagio Antonio de Labastida y Dávalos en relación con las apariciones de la Virgen de Guadalupe. En esta carta

expone el resultado de un largo estudio sobre los documentos originales de la época de la aparición de la Virgen de Guadalupe. El mismo arzobispo pide a don Joaquín analizar los documentos para autenticar el evento, a pesar de su devoción a la iglesia católica, García Icazbalceta “concluyó que no existen testimonios probatorios del suceso del Tepeyac” (Rivero Montoya, 395).

Una aportación historiográfica que realiza García Icazbalceta y que se debe de considerar entre sus obras más importantes es su estudio sobre fray Juan de Zumárraga, titulado *Don fray Juan de Zumárraga, primer obispo y arzobispo de México. Estudio biográfico y bibliográfico con un apéndice de documentos inéditos y raros*. En esta no sólo incluye documentos inéditos que no se habían dado a conocer, pero hace un estudio exhaustivo en el que demuestra una erudición extraordinaria sobre la época y figura de fray Juan de Zumárraga. Finalmente, en 1892 García Icazbalceta escribe *Estudio histórico sobre la dominación española en México* publicado por entregas en la revista literaria *El Renacimiento*. Don Joaquín muere en noviembre 26 de 1894 repentinamente de un infarto cerebral a la edad de 70 años dejando un legado académico extraordinario.

Como ha sido demostrado, don Joaquín García Icazbalceta acumuló un enorme acervo de conocimiento historiográfico de México, particularmente de la época colonial. Sus aportaciones a los estudios históricos del país son de gran valor, especialmente su colección de manuscritos y documentos novohispanos que con tanto empeño coleccionó y conservó. Éstos siguen siendo de gran provecho para los estudios de la historia de México. Sus escritos no sólo informan sobre el siglo XVI y la época colonial, a pesar de ser el objetivo principal de su trabajo, sino que pueden tener aproximaciones de distintas disciplinas para dar luz sobre el siglo XIX en México, y sobre

los discursos e ideologías predominantes durante este caótico periodo en donde el país buscaba consolidarse bajo un concepto de nación.

3.2: Construcción del imaginario de la nación

El siglo XIX en México fue caótico precisamente porque el país recién independizado de España buscaba una identidad propia y una autonomía. Parte de la urgencia de construir la identidad nacional era unificar al país bajo un discurso que integrara a la ciudadanía. ¿Cómo se podría definir el concepto de nación? Benedict Anderson en su obra titulada *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism* argumenta que las naciones son 'imaginadas'.

In an anthropological spirit, then, I propose the following definition of the nation: it is an imagined political community – and imagined as both inherently limited and sovereign. It is imagined because the members of even the smallest nation will never know most of their fellow-members, meet them, or even hear of them, yet in the minds of each lives the image of their communion... it is imagined as a community, because, regardless of the actual inequality and exploitation that may prevail in each, the nation is always conceived as a deep, horizontal comradeship. Ultimately it is this fraternity that makes it possible, over the past two centuries, for so many millions of people, not so much to kill, as willingly to die for such limited imaginings (Anderson, 5-7).

La definición de nación, con base en la propuesta de Anderson, radica en el concepto de que es una comunidad política, limitada y soberana. Sin embargo la nación es “imaginada”, es decir, más que aludir a algo tangible, la nación promueve sentimientos de fraternidad que permiten a millones de personas, a través de siglos, sentir que pertenecen a una colectividad. Lo más extraordinario es que los sentimientos de pertenencia son tan arraigados que los ciudadanos con un sentido profundo de nacionalismo están dispuestos a morir por este concepto imaginado y

compartido. La nación, si seguimos la línea de pensamiento de Anderson, existe a partir de una percepción colectiva o bien a partir de lo que un grupo humano imagina. La nación unifica a sus ciudadanos bajo un discurso patriótico que les da un sentimiento de pertenencia. Por este motivo el estudio de los discursos ideológicos de uno de los historiadores más reconocidos en México puede hacer aportaciones significativas a la comprensión de la construcción del discurso histórico de México como nación, en especial durante el siglo XIX, cuando la patria mexicana, con su reciente independencia de España, se comenzaba a consolidar.

Antes de entrar con el análisis del concepto de nacionalismo en el México decimonónico es importante revisar cómo Hakluyt también se vale de un discurso nacionalista para promover su discurso expansionista e imperialista. Es interesante revisar a Hakluyt bajo los postulados de Anderson, aunque sea de forma breve, ya que los orígenes del concepto de nación se pueden trazar a alrededor del principio del siglo XVI.

I have been arguing that the very possibility of imagining the nation only arose historically when, and where, three fundamental cultural conceptions, all of great antiquity, lost their axiomatic grip on men's minds. The first of the idea that a particular script-language offered privileged access to ontological truth, precisely because it was an inseparable part of that truth... Second was the belief that society was naturally organized around and under high centers –monarchs who were persons apart from other human beings and who ruled by some form of cosmological (divine) dispensation... Third was a conception of temporality in which cosmology and history were indistinguishable, the origins of the world and men essentially identical (Anderson, 36).

La época de exploración expandió las fronteras de lo que se concebía como el mundo para los europeos. Durante la Edad Media la religión constituía una de gran parte de cómo se percibía el ser humano en el mundo. El cristiano construía al musulmán como “el otro” y posteriormente con la reforma luterana, el cristianismo se dividió en católicos y protestantes. Sigue parte de este legado durante la época de exploración ya que el discurso sobre el imperialismo y la conquista

se justificó con motivos religiosos. Incluso Hakluyt dentro de su propuesta expansionista contribuía a crear un discurso de animosidad entre protestantes y católicos. Tan sólo con revisar el índice y encontrar la palabra “bloody” (sangrientos) para describir a los españoles el lector percibe las tensiones de la época. Las fronteras entre los países, durante la época de Hakluyt, se comienzan a fortalecer. Contribuye a este fenómeno el segundo postulado de Anderson, acerca de que la sociedad se organizaba alrededor de los monarcas que reinaban bajo preceptos divinos. Los Reyes Católicos unificaron el territorio y expulsaron a los que atentaban contra la unificación de España católica, los judíos y moros. Estos son solo los inicios de lo que se consideraba un concepto de nación, se comenzaba a crear nacionalismo basado en una noción de pertenencia a una comunidad que compartía ciertos valores construidos socialmente. Sin embargo, lo que afianzó aún más estos conceptos fue la imprenta. “Nothing perhaps more precipitated this search, nor made it more fruitful, than print-capitalism, which made it possible for rapidly growing numbers of people to think about themselves, and to relate themselves to others, in profoundly new ways” (Anderson, 36). Si se revisa la definición de Anderson sobre lo que constituye una nación, se establece que a través de los siglos existe una camaradería entre los ciudadanos, es evidente que la imprenta lo facilitó ya que ahora se puede tener acceso a los escritos de otros fomentando el intercambio de ideas. Si se escribe sobre la nación, sobre las hazañas de los héroes nacionales, siglos después se siguen leyendo y exaltando. El compartir una historia conecta a los ciudadanos bajo un orgullo nacional que a su vez intensifica los sentimientos de pertenencia.

Finalmente Anderson establece que la publicación de los textos en los lenguas vernáculas es un elemento unificador de la nación.

These print-languages laid the bases for national consciousness in three distinct ways. First and foremost, they created unified fields of exchange and communication below Latin and above the spoken vernaculars. Speakers of the huge variety of Frenches, Englishes, or Spanishes, who might find it difficult or even impossible to understand one another in conversation, became capable of comprehending one another via print and paper. Second, print-capitalism gave a new fixity to language, which in the long run helped to build that image of antiquity so central to the subjective idea of the nation. Third, print-capitalism created languages -of-power of a kind different from the older administrative vernaculars (Anderson, 44).

Al conservar los textos en lenguas vernáculas éstas se fijan y se establecen como otro elemento que solidariza a los ciudadanos que las hablan y a la vez fortalece las fronteras entre naciones creando un “nosotros” hablantes de una lengua y “los otros” hablantes de otra. Los idiomas vernáculos que era variados entre las regiones de un mismo país, al publicarse mediante la imprenta se estandarizan y se comprenden por los residentes de las muchas regiones de un mismo territorio. Como se vio en el capítulo 2, la decisión de publicar solo los viajes de los ingleses alrededor del mundo y el título que exalta la patria inglesa: *The Principal Navigations, Voiages, Traffiques and Discoveries of the English Nation* son elementos que contribuyen a fomentar el orgullo y nacionalismo inglés. Los relatos de viajes se publican en lengua inglesa, lo cual contribuye a exaltar la nación y hace explícito que los lectores de los relatos serán ingleses angloparlantes. Conservar un registro de las hazañas y las aventuras de los viajeros ingleses alrededor del mundo no sólo promueve la expansión de la nación, pero contribuye a crear un orgullo de la patria. No obstante, Anderson mantiene en su estudio que a pesar de que los conceptos del nacionalismo se idearon en Europa y terminaron de consolidarse por las ideas de la Ilustración, fueron los criollos en las Américas que demostraron los verdaderos orígenes del nacionalismo al separarse de las metrópolis que los controlaban y conciliar sus pasados para crear una identidad de patria propia.

What I am proposing is that neither economic interest, Liberalism, nor Enlightenment could, or did, create *in themselves* the *kind*, or shape, of imagined community to be defended from these regimes' depredations; to put it another way, none provided the framework if a new consciousness –the scarcely seen periphery of its vision– as opposed to center-field objects of its admiration and disgust. In accomplishing *this* specific task, pilgrim creole functionaries and provincial creole printmen played the decisive historic role (Anderson, 65).

Los criollos se unen para independizarse de España por que no tenían los mismos privilegios que sus compatriotas peninsulares. La realidad de las Américas era muy distinta a la de Europa, por lo tanto forman una identidad que los unificará para lograr la independencia de España. Sin embargo, a partir de la Independencia la pluralidad de formas de pensamiento impide la unificación del país. Entra entonces la necesidad de crear un discurso integrador de la patria, escribir la historia del país para de esta forma unificar al pueblo mexicano creando una identidad propia del país. A partir de esto surge otra importante pregunta para esta tesis: ¿cómo contribuye la traducción del viaje de Robert Tomson y las prácticas de la traducción utilizadas por García Icazbalceta a la construcción de un discurso histórico en México durante el siglo XIX? En otras palabras, ¿cómo permea la ideología del traductor en el texto?

Antes de entrar al análisis de las prácticas discursivas del aparato ideológico que aparecen en las intervenciones de García Icazbalceta en el relato del viaje de Tomson, es importante revisar el ambiente académico dentro del cual García Icazbalceta se mueve. En el libro titulado *Historiografía mexicana. Volumen IV. En busca de un discurso integrador de la nación, 1848-1884* se hace una aproximación a los historiadores predominantes durante el siglo XIX en México “que, con su pluralidad de voces y de interpretaciones, sus compilaciones de documentos y su evidente afán nacionalista, abrieron paso a la elaboración de dicho discurso integrador” (Pi-Suñer Llorens, 9).

En la introducción a estos estudios sobre la historiografía del siglo XIX Antonia Pi-Suñer

Llorens establece lo siguiente:

Es de todos conocido que fue a partir de 1848 cuando, tras la amarga experiencia de la guerra con Estados Unidos de América se llevó a cabo una seria reflexión acerca de la realidad mexicana. Se hizo entonces hincapié en la falta de cohesión nacional, llegando algunos a preguntarse si realmente se podía hablar de la existencia de una nación” (Pi-Suñer Llorens, 10).

Este cuestionamiento sobre cómo unir la vastedad del territorio mexicano impulsó a los pensadores de la época a preocuparse por un discurso que consolidaría la nación mexicana, que reflejaría la realidad de un país diverso y que exaltaría los lugares comunes más que las diferencias y que a su vez sembraría en los mexicanos un nacionalismo y un sentido de pertenencia. “Si bien las ideologías de nuestros historiadores estuvieron encontradas tanto en aquellos años como en los venideros, es evidente que el motivo que los movió a todos ellos fue el mismo: la necesidad de crear una conciencia nacional” (Pi-Suñer Llorens, 10). Esta “conciencia nacional” se lograría al escribir la Historia de México de forma oficial. Contar la historia de los héroes, los villanos y las leyendas, sembraría en los mexicanos un sentimiento de pertenencia, una creación de un “yo” mexicano, frente a “el otro” extranjero. Como de manera adelantada lo hizo José Antonio Alzate en sus publicaciones periódicas eruditas del siglo XVIII. Esta es una de las razones que el siglo XIX en México es un siglo donde los héroes a la patria tienen un papel protagónico en la narrativa nacional.

Otra parte importante de la construcción del discurso integrador de la nación era la conciliación de los pasados de México. Conciliar el pasado prehispánico y el pasado colonial daría a los mexicanos un sentido de comunidad a una nación que tiene como ciudadanos el fruto del mestizaje de dos culturas.

La única manera de construir un discurso histórico integrador de la nación era corrigiendo la contraposición del México prehispánico y el colonial. Se tenía que concebir al ser nacional como la suma no como el antagonismo de estos dos pasados. La concepción progresista –y aun evolucionista– de la historia permitió entonces que la conquista se presentase, como lo hizo el propio Orozco y Berra, como un paso doloroso pero inevitable dentro del lento pero permanente progreso humano. Dicho paso había tenido como consecuencia el surgimiento de la nacionalidad mexicana, empezando entonces a manejarse la idea del mestizaje como conformador de la identidad nacional” ((Pi-Suñer Llorens, 26).

Exaltar el mestizaje sería una forma de unificar el pasado prehispánico y el colonial y una forma eficiente de incluir a todos los ciudadanos sin importar su etnicidad. Bajo este discurso, todos los ciudadanos tendrían un sentimiento de pertenencia a la nación, al contrario del discurso colonialista en donde existía la noción de supremacía europea.

García Icazbalceta forma parte de los académicos del siglo XIX preocupados por la recopilación y conservación de documentos referentes a la historia de México. En el prólogo que antecede a las traducciones de los relatos de los viajeros ingleses don Joaquín García Icazbalceta realiza una crítica a la gran cantidad de documentos y manuscritos antiguos que han estado desapareciendo y se han ido deteriorando por el descuido de las bibliotecas nacionales. Otros tantos de estos documentos valiosos para el estudio de México quedaron en el extranjero, muchos en bibliotecas privadas en donde el acceso es limitado. “Así quedó, puede decirse, consumada la ruina de muchos documentos históricos. Hoy el que quiera escribir un libro, y para ello se vea precisado a consultar los muchos de que carezca, no tiene a dónde ir a buscarlos” (García Icazbalceta, 41). Por lo tanto, García Icazbalceta insiste en la necesidad de que la historia de México se escriba por mexicanos.

De lo contrario no podemos abrigar la esperanza de que algún día se escriba la historia de México, en México y por mexicanos, sino que habremos de conformarnos con traducir lo

que escriban los extranjeros, como ya está sucediendo y ¡ay del pueblo que confía su historia a manos extrañas, por que jamás podrá esperar justicia (García Icazbalceta, 43)!

Es evidente que gran parte de la preocupación de García Icazbalceta radica en cómo se plasma México en el extranjero. De aquí pasa a hablar de las voluminosas colecciones de relatos de viajes que tienen otras naciones sobre las aventuras de sus ciudadanos alrededor del mundo. En estas colecciones se guardan las percepciones que tienen los viajeros foráneos sobre México.

Casi en todas las colecciones de viaje hay algo que nos toque, y lo mismo sucede con muchas relaciones de viajeros que han recorrido diversos países. El que quiera saber lo que Gemelli Careri oyó en México á D Carlos de Sigüenza y Góngora, tiene que cargar con los tomos del *Giro del Mondo*, para aprovechar únicamente una parte del tomo 6º ¿Qué diremos de las voluminosas colecciones de Ramusio, Hakluyt, Purchas, Thevenot y otros? Raras, costosas, difíciles de hallar, pocos son los que tienen ánimo de buscarlas y adquirirlas, sólo por aprovechar la parte relativa a México, por importante que sea. De aquí la necesidad de las *excerpta* ó reunión en un cuerpo de los materiales esparcidos aquí y allá, para ponerlos al alcance de los que quieran estudiar ó escribir la historia de México (García Icazbalceta, 46).

García Icazbalceta reconoce el valor que tienen los relatos de viajes para la construcción del discurso histórico de México. Las experiencias y reflexiones de los viajeros, contadas a partir de su horizonte de expectativas y plasmadas dentro de los relatos, otorgan perspectivas distintas de las que se conocían en los documentos creados por los mexicanos o españoles. Estas perspectivas contribuyen a enriquecer el discurso histórico del país. Sin embargo, como se propone a lo largo de esta tesis, don Joaquín no sólo traduce el viaje, sino con sutiles intervenciones a lo largo del texto, confronta los acontecimientos relatados por el viajero. Tomson a su vez narra desde los mapas mentales que lleva consigo y por ende los discursos hegemónicos e imperialistas ingleses. En el siguiente apartado se ahondará en las intervenciones del traductor para hacer una aproximación al discurso ideológico del traductor.

3.3: Recursos ideológicos de la traducción del relato de viaje de Tomson

Como una aproximación al estudio sobre la construcción del discurso nacionalista decimonónico propongo en esta tesis estudiar las diferencias entre la edición original de Richard Hakluyt (1600) y la traducción del viaje de Robert Tomson realizada por Joaquín García Icazbalceta en 1864, publicada en 1898. Específicamente se examinarán los recursos que utiliza el traductor en el texto, tal como el uso del paratexto. Uno de los teóricos que se utilizarán para el estudio de la traducción es Gideon Toury y su teoría sobre los estudios descriptivos de traducción.

Los estudios descriptivos de traducción (EDT) son los que se ocupan de estudiar la brecha entre la rama teórica de la traducción y la aplicación de ésta. Específicamente están orientados a estudiar el producto (la traducción), el proceso, y la función que este tiene dentro de la cultura a la cuál se traduce.

Por tanto, la posición (o función) [futura] de una traducción dentro de la cultura receptora (o una sección de la misma) debería considerarse como factor que condiciona en gran manera la configuración misma del producto, en cuanto a modelos subyacentes, representación lingüística, o ambos. Después de todo, las traducciones surgen siempre en un determinado ambiente cultural y se diseñan para responder a ciertas necesidades, y/o ocupar ciertos 'espacios' en dicha cultura. En consecuencia, se puede decir que los traductores operan ante todo en interés de la cultura para la que traducen, sea cual sea el modo en que conciben dicho interés. De hecho, el que se mantengan ciertas características del texto origen en la traducción (o incluso que se considere que se pueden mantener, y hasta qué punto) puede a primera vista indicar una operación en beneficio de la cultura origen, o incluso del texto origen como tal; pero es algo que también viene determinado por el polo meta, y de acuerdo con sus propios intereses: se mantienen ciertas características, y se reconstruyen en lengua meta, no por que sean de algún modo *inherentemente* 'importantes' sino por que se les dota de importancia desde el punto de vista del receptor (Toury, 2004, 48).

Toury establece que la función que la traducción tendrá en la cultura receptora afectará cómo se traduce, o bien, utilizando el termino de Toury, el producto. Los traductores hacen su trabajo

pensando en la cultura a la que se traduce (la cultura meta). En el caso de esta tesis, la cultura meta es México durante el siglo XIX, una época en la que la nación mexicana comenzaba a consolidar su discurso nacional. El texto original del cual se traduce contiene la mirada de un viajero inglés durante el siglo XVI, una mirada distinta a la que presentaba el imperio español. Don Joaquín García Icazbalceta al traducir el texto emplea prácticas de la traducción en las que pone en tela de juicio la palabra del viajero inglés. Es importante estudiar la traducción a la luz de los postulados de Toury ya que su propuesta hace que se estudien las traducciones no sólo como producto, sino la cultura y los contextos que la rodean. Por este motivo, fue tan importante profundizar en el contexto histórico de México durante el siglo XIX y la orientación ideológica de García Icazbalceta.

Por eso hemos considerado que las traducciones son hechos de la cultura que las acoge, y que forman parte de esa cultura y reflejan su red interna de relaciones, cualquiera que sea su función e identidad. Sin duda, debido a ese punto de partida metodológico, este modo de enfocar el estudio de las traducciones y la actividad traductora en sus contextos más inmediatos se ganó el apodo de 'orientado al polo meta' (Toury, 2004, 48).

Estudiar las prácticas de la traducción en la versión de García Icazbalceta a su vez dará luz sobre el imaginario cultural del siglo XIX en México. Sussan Bassnett y Harish Trivedi en su texto *Post-colonial Translation: Theory and Practice* analizan las implicaciones de traducir un texto en una época post-colonial, y establecen lo siguiente:

Translations are always embedded in cultural and political systems, and in history. For too long translation was seen as a purely and aesthetic act, and ideological problems were disregarded. Yet the strategies employed by translators reflect the context in which texts are produced (Bassnett, Trivedi, 6).

Es interesante cómo el relato de Tomson cobra un nuevo significado en el momento en que García Icazbalceta lo traduce. Pasa de ser un relato de un mercader inglés que se compila en

una colección de viajes que exaltan el nacionalismo inglés, a formar parte del discurso histórico de México. Las estrategias que emplea el traductor logran esta resignificación del texto. En este apartado se profundizará el análisis de las prácticas de la traducción que emplea don Joaquín García Icazbalceta al traducir; las censuras, las omisiones, la deslegitimación de la veracidad del lo relatado. El análisis de la traducción brinda conocimiento de un México decimonónico, su espacio cultural y el imaginario social en una época poscolonial.

Se establece que las traducciones responden a los intereses de la cultura meta, también que al servicio de ésta, contienen cargas ideológicas que son reflejos de los contextos del espacio y la época. Por lo tanto, al estudiar la traducción de un texto es necesario hablar de la orientación ideológica que contiene. Se conoce que Hakluyt tenía interés en la publicación de los viajes de los ingleses por el mundo porque buscaba promover la colonización por parte de Inglaterra con motivos económicos y religiosos (Rubiés, 31). También se ha evidenciado que en la lectura del texto que se analiza dentro de esta tesis, uno de los motivos para el trabajo de García Icazbalceta era reivindicar las intenciones de los españoles durante la colonia (Montoya Rivera, 398). Para hacer un acercamiento al estudio de las estrategias ideológicas se utilizará una selección de la propuesta de Teun A. Van Dijk, también la de John B. Thompson y para profundizar en las estrategias discursivas del aparato ideológico, la de Terry Eagleton.

Para definir el concepto de ideología que se manifiesta en el discurso del traductor del relato de viaje de Tomson se utilizará como marco teórico la propuesta que expone Teun A. Van Dijk en su *libro Ideología: Una aproximación multidisciplinaria* y la propuesta de John B. Thompson en su texto titulado *Ideology and Modern Culture*. Thompson hace un acercamiento

al concepto de ideología a partir de las relaciones de poder y la forma como estas se establecen y mantienen a partir del discurso ideológico.

The analysis of ideology, according to the conception which I shall propose, is primarily concerned with the ways in which symbolic forms intersect with relations of power... to study ideology is to study the ways in which meaning serves to establish and sustain relations of domination... By 'symbolic forms' I understand a broad range of actions and utterances, images and texts, which are produced by subjects and recognized by them and others as meaningful constructs (Thompson, 56-57).

La propuesta de Thompson se enfoca en el estudio de la creación del significado que sustenta las relaciones de dominación. Establece que las “formas simbólicas” son imágenes, textos, acciones que se producen y reconocen por tener significados que apelan al colectivo social. Por ejemplo, el relato de viaje promovía la exploración y expansión colonial no solo en los viajeros, sino en todos los lectores de estos textos. Esto contribuye a la creación del imaginario social del momento. “Ideological phenomena are meaningful symbolic phenomena in so far as they serve, in particular social historic circumstances to establish and sustain relations of power” (Thompson, 56). Hoy en día leemos los relatos de viaje de la época colonial como una forma de aproximarnos al pensamiento colectivo y al imaginario del periodo.

Van Dijk establece lo siguiente;

Las ideologías representan más idóneamente problemas (reales o imaginarios) y conflictos o intereses de –o entre- grupos sociales [...] Las ideologías también funcionan intuitivamente como principios que sirven a sus propios intereses y están implicados en la explicación del mundo en general (como en las ideologías religiosas), y el mundo social y económico en particular (como el conservadurismo o el capitalismo) [...] En resumen, las ideologías son representaciones de lo que somos, de lo que sostenemos, de cuáles son nuestros valores y cuáles son nuestras relaciones con otros grupos, particularmente con nuestros enemigos u oponentes [...] En otras palabras, una ideología es un esquema que sirve a sus propios intereses para la representación Nosotros y Ellos como grupos sociales (Van Dijk, 93-95).

Es decir, las ideologías representan los intereses de un grupo, llámese nación, cultura, o sociedad. Éstas no solo definen al grupo con base en creencias o valores, sino que les crea una identidad y un sentido de pertenencia. Al contextualizarlo en la época colonial, vemos como uno de los conflictos principales entre las potencias europeas era la pugna entre la religión católica y la luterana, representada también por la nación inglesa y la española. Este conflicto se puede percibir tanto en los relatos de los viajeros ingleses como en las censuras de García Icazbalceta al texto que está traduciendo, ya que las principales omisiones radican en los temas religiosos, tal como el ejemplo de Robert Tomson que se ha venido mencionando.

Gran parte de la postura sobre el discurso ideológico de Van Dijk radica en el concepto de los valores. Éstos son la manifestación de la ideología, son los que se practicarán por todos los miembros del grupo, y los que hacen las creencias e intereses legítimos.

Los valores son compartidos y conocidos, y aplicados por los miembros sociales en una gran variedad de prácticas y contextos[...] En efecto, los valores son los pilares de orden moral de las sociedades[...] Los valores seleccionados como primordiales para cada grupo constituyen el punto de referencia seleccionado para su identidad y autoevaluación, la evaluación de sus actividades y objetivos y, específicamente, su evaluación de otros grupos y otros objetivos y juicios de interacción subyacentes[...] Vemos que los valores positivos que definen el orden moral de una sociedad o cultura son utilizados por todos los grupos, no solamente como un criterio de evaluación, sino también como una base para la legitimación de sus propios intereses y objetivos[...] Los valores no están simplemente integrados dentro de las ideologías, sino que gobiernan las creencias sociales de un modo más general. Las actitudes de grupo en esferas sociales específicas también pueden utilizar valores como puntos de referencia para la evaluación, justificación y legitimación (Van Dijk, 101-105).

Van Dijk establece que los valores que se comparten por grupos sociales rigen los comportamientos, actividades y objetivos, pero aún más importante “gobiernan las creencias”. Se puede establecer que dos valores importantes para Hakluyt y García Icazbalceta eran la religión y el nacionalismo, cada uno ubicado en su contexto. Los valores, siguiendo el postulado

de Van Dijk, se utilizan “como puntos de referencia para la evaluación, justificación y legitimación” por lo tanto a través de los valores se justifica el discurso ideológico en las intervenciones del editor y traductor. En esta investigación se han ido identificando los valores esenciales que se manifestaban en los contextos culturales de ambos el editor de los relatos de viajes y el traductor tal y como han quedado plasmados en sus textos. De esta se realizará una aproximación al discurso ideológico a través de las prácticas de la traducción que contienen las diferencias entre la traducción y la edición original. La aproximación se hará por medio del análisis de las estrategias discursivas del aparato ideológico.

Para analizar cómo se permea el discurso de García Icazbalceta en la traducción del viaje de Robert Tomson es necesario identificar sus intervenciones y estudiar las estrategias discursivas que aparecen dentro de ellas. Éstas también darán información sobre cómo el texto se resignifica y recontextualiza de acuerdo con los intereses de la cultura meta. Tomando los postulados de Terry Eagleton es posible aproximarse a una definición de las estrategias discursivas de los aparatos ideológicos: son los “procesos mediante los que se enmascaran, racionalizan, naturalizan y universalizan cierto tipo de intereses para legitimarlos en nombre de cierta forma de poder político” (Eagleton, 253). En el apartado anterior se propuso que don Joaquín García Icazbalceta conciliaba su herencia española, con su herencia mexicana e intentaba, a través de su trabajo historiográfico, justificar la conducta de España durante la época colonial. Para desenredar el discurso de García Icazbalceta a lo largo de la traducción es necesario analizar las estrategias discursivas de las que se vale el traductor y por medio de las cuales resignifica el texto de acuerdo con sus intereses. Por medio de las estrategias discursivas el traductor plantea un discurso ideológico y se apropia de los textos de los viajeros ingleses, en el

caso de esta tesis el relato de viaje de Tomson, para difundir una nueva interpretación del México colonial.

La resignificación de los relatos de viaje no es propia únicamente de García Icazbalceta.

Lucia Binotti en su ensayo titulado *Prólogos italianos a crónicas de la conquista* establece que

Del discurso histórico de la crónica americana se puede decir, ante todo, que es un proceso de continua re-escritura, marcada por una manipulación ideológica constante... el proceso de re-escritura e intertextualidad, pues, a través del que se dirige al público a ciertas interpretaciones y se carga de valencias diferentes el discurso ideológico de la conquista (Binotti).

Sucedo de la misma forma con el relato de viaje, la “re-escritura”, en este caso traducción, está condicionada a los intereses del traductor y su público. Sin embargo, en el capítulo 2 se vio cómo Hakluyt también, por medio del paratexto, resignifica los relatos y los marca con una ideología propia que apoya sus intereses. El relato de Tomson se cambia de acuerdo con los intereses de su editor y traductor, de la cultura para la que publica y sus lectores. En el caso de la traducción realizada por García Icazbalceta, los destinatarios eran los académicos que conformaban las Sociedad de Geografía y Estadística y los lectores interesados en este tipo de artículos académicos. Las estrategias que emplea el traductor se pueden encontrar en el prólogo, en el índice, en cómo traduce los títulos y en las apostillas a lo largo del texto. Estos mencionados son paratextos, tal como los analizados en el capítulo 2 con la edición de Hakluyt. En el prólogo que aparece antecediendo la traducción de los viajes de los ingleses García Icazbalceta justifica la necesidad de traducir y publicar los viajes por diversos motivos, uno de ellos es la necesidad de que la historia de México se escriba por mexicanos, que para facilitar su acceso él traduce al español. Anteriormente se analizan los paratextos como elementos que rodean al texto para presentarlo a los lectores. En el caso del prólogo que incluye García Icazbalceta es donde se

justifica la traducción de los textos, por lo pronto varias de las estrategias discursivas que se utilizan en él enriquecen el análisis del viaje.

Para realizar el análisis de las estrategias discursivas del aparato ideológico se tomó como referencia el cuadro propuesto por Blanca López de Mariscal en su libro titulado *Relatos y Relaciones de Viaje al Nuevo Mundo en el siglo XVI*. El cuadro analiza las estrategias discursivas de los aparatos ideológicos que aparecen en la compilación de viajes editada por Ramusio. Ahora se aplicará esta metodología para hacer un análisis de las estrategias que aparecen en García Icazbalceta. Los tres tipos discursos que se estudiarán son el discurso hegemónico o legitimador, el discurso dogmático y el discurso subversivo. Para el análisis de las estrategias discursivas de los aparatos ideológicos que aparecen en la traducción del viaje de Tomson realizada por García Icazbalceta se propone el siguiente esquema basado en el cuadro de Blanca López de Mariscal:

Estrategias discursivas de los aparatos ideológicos
 (Blanca López de Mariscal en *Relatos y Relaciones de Viaje al Nuevo Mundo en el siglo XVI*, pg. 182)

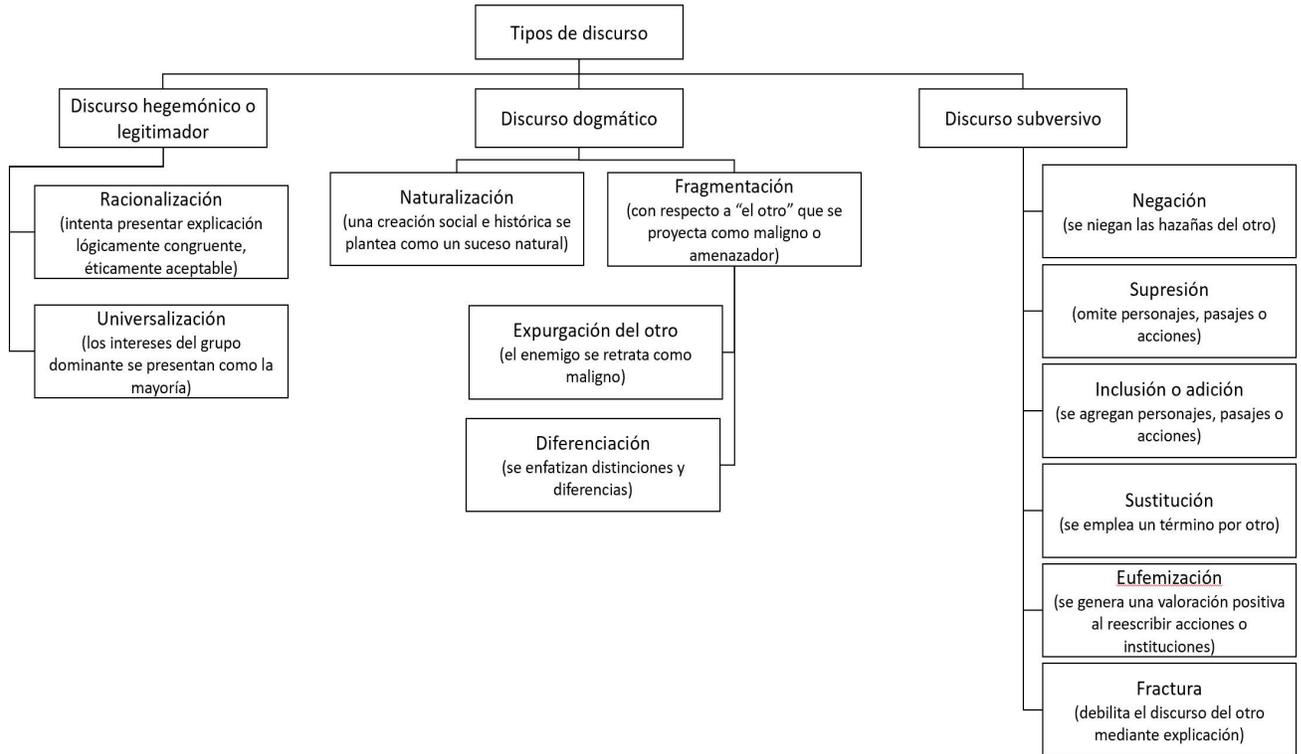


Imagen 3

El tipo de discurso hegemónico o legitimador “responde a la necesidad de volver respetables los intereses particulares de un grupo o que pretende establecer los propios intereses como algo aceptable en general” (Eagleton, 82-83). El editor o traductor se ve con la necesidad de legitimar su trabajo editorial, y por ende utiliza estrategias que logran su objetivo. La primera estrategia que se percibe es la de la racionalización. La estrategia discursiva de racionalización “intenta presentar una explicación lógicamente congruente, éticamente aceptable” (López de Mariscal, 2004, 182). Cuando García Icazbalceta expresa la necesidad de tomar de las voluminosas colecciones de viaje unos *excerptas*, o bien, solo traducir los relatos que corresponden al territorio de México. Dice lo siguiente:

Casi en todas las colecciones de viajes hay algo que nos toque, y lo mismo sucede con muchas relaciones de viajeros que han recorrido diversos países... ¿Qué diremos de las voluminosas colecciones de Ramusio, Hakluyt, Purchas, Thevenot y otros? Raras, costosas, difíciles de hallar, pocos son los que tienen ánimo de buscarlas y adquirirlas, sólo por aprovechar la parte relativa á México, por importante que sea. De aquí la necesidad de las excerpta ó reunión en un cuerpo de los materiales esparcidos aquí y allá, para ponerlos al alcance de los que quieran estudiar ó escribir la historia de México” (García Icazbalceta, 46).

Con estas palabras justifica la necesidad de traducir las relaciones de los viajeros a los territorios mexicanos y que éstas contribuyan a la construcción de la historia de México. En esta cita también emplea la estrategia discursiva de universalización, ya que establece que no es un fenómeno exclusivamente mexicano, si no que estas colecciones contienen relatos de viajes alrededor del mundo.

Otro ejemplo de cómo utiliza la estrategia de racionalización para legitimar su propuesta de traducir los viajes es cuando justifica en dónde se deben de publicar los textos sobre extranjeros en México.

Si existiera entre nosotros una academia de la historia á ella correspondería de derecho el encargo; más como no la tenemos, sólo la Sociedad de Geografía y Estadística puede llenar hasta cierto punto el vacío. Aunque su título no lo indica, extiende de hecho su atención á la historia del país, y en prueba de ello basta ver la lista de sus comisiones. El *Boletín* es el archivo de sus trabajos, así como su medio de comunicación con el público: y mientras llega el día, si es que ha de llegar, en que se emprenda seriamente la restauración de nuestras fuentes históricas, pudiera servir aquella publicación para ir atesorando algunos materiales (García Icazbalceta, 50).

Propone que la Sociedad de Geografía y Estadística es la única institución en México que podría realizar tal labor, exaltando el trabajo que han hecho anteriormente con la “lista de sus comisiones”. De nuevo, es una explicación que lleva al lector a la conclusión que es de suma importancia la traducción y publicación de estos textos y que se deben de hacer por medio de la Sociedad de Geografía y Estadística para que se publiquen en el *Boletín* ya que por este medio se pueden hacer llegar al publico, y por ende, se dan a conocer estos textos, ya intervenidos por el traductor, a los mexicanos.

Continúa su argumento:

Si la Sociedad juzga de la misma manera, contribuiré gustoso á realizar la idea; y como documentos más apropiados á su instituto, le ofreceré una pequeña colección de viajes á México en los siglos XVI, XVII, y XVIII extraídos los más de obras voluminosas y traducidas por mí, juntamente con algún otro escritor en castellano, inédito y no poco interesante. En rigor debieran publicarse al lado de las traducciones los textos originales; pero eso abultaría demasiado y dificultaría la publicación. Por lo mismo he puesto mayor empeño en la exactitud de las traducciones (García Icazbalceta, 51).

Es interesante observar como utiliza la estrategia de supresión, al decir que no publicará las traducciones junto con los textos originales. Se sigue valiendo de la estrategia de racionalización al justificar que sería inconveniente por lo voluminoso que sería el ejemplar, sin embargo deja al lector con la aseveración que ha “puesto mayor empeño en la exactitud de las traducciones.” Así pues justifica la supresión, y asegura que lo que publicará será lo más cercano

al original. La supresión es una estrategia del discurso subversivo que se analizará con profundidad y con varios ejemplos más adelante, ya que con fines de organización, se considera importante analizar los tipos discursos por separado, aunque se entremezclan en varias ocasiones.

La estrategia de la universalización es otra que se utiliza para transmitir el tipo de discurso legitimador. Consiste en que “los intereses del grupo dominante se presentan como los de la mayoría” (López de Mariscal, 2004, 182). Como en la cita anterior hace referencia a las colecciones de relatos de viajes de Ramusio y Hakluyt entre otros, está presentando la idea de que las colecciones de viaje son importantes para los estudios historiográficos. Incluso, justo antes de mencionar las grandes compilaciones que hicieron estos editores dice:

De aquí el empeño que todas las naciones cultas han puesto en la publicación de manuscritos inéditos... Los gobiernos, los cuerpos científicos y los literarios son los que de sus propios fondos proporcionan al público ese beneficio, no atendiendo al resultado pecuniario del negocio, sino al honor del país, á su ilustración, al fomento de los buenos estudios, y á la difusión de las importantes lecciones de la historia (García Icazbalceta, 44-45).

De nuevo, hace una justificación de la importancia que les han dado a estas relaciones de viaje las “naciones cultas” publicando estos textos ya que difunden “importantes lecciones de la historia”. No sólo está empleando la estrategia de universalización presentando los intereses de publicación de estos textos como un fenómeno mundial, o de las “naciones cultas”, pero también emplea la estrategia de racionalización explicando por qué se debe de hacer en México y por ciertas instituciones que no tengan finalidad de lucro. Aquí radica otra estrategia ya que el hecho de que se haga por parte de una organización con o sin fines de lucro no es indicador que académicamente el resultado sea objetivo o no. Incluso se podría argumentar que cada institución tiene sus intereses y que emplearían un discurso implícito de acuerdo con estos.

El discurso dogmático es un tipo de discurso que se define como: “aquel que se impone como un principio irrefutable, excluyendo invariablemente la posibilidad de cuestionamiento o crítica” (De Certeau, 199). Para este tipo de discurso, el traductor se vale de una estrategia en particular que se repite de distintas formas a través del prólogo y en las apostillas de la traducción, y es la de fragmentación. La fragmentación es una estrategia discursiva que se define por proyectar a “el otro” como maligno o amenazador. (López de Mariscal, 2004, 182). Esta estrategia se puede ver de dos formas distintas, como diferenciación en donde “se enfatizan distinciones y diferencias” (López de Mariscal, 2004, 182) y la expurgación del otro “el enemigo se retrata como maligno” (López de Mariscal, 2004, 182).

Como se estableció en los capítulos anteriores, gran parte de la tensión dentro del relato de viaje, alimentada por el contexto social y geopolítico del siglo XVI, es el proceso inquisitorial por el que pasa Robert Tomson debido a sus creencias luteranas. Este punto sigue siendo de gran relevancia para el estudio de la traducción por que García Icazbalceta no niega su formación católica. Con la estrategia de fragmentación transmite un desaprobado por “el otro” en este caso se trata de un extranjero y luterano. Se plasma la estrategia con esta cita en el prólogo:

De lo contrario no podemos abrigar la esperanza de que algún día se escriba la historia de México, en México y por mexicanos, sino que habremos de conformarnos con traducir lo que escriban los extranjeros, como ya está sucediendo. Y ¡ay del pueblo que confía su historia a manos extrañas, porque jamás podrá esperar justicia” (García Icazbalceta, 42).

Con estas palabras reitera la importancia de que la historia se escriba por mexicanos, por que los extranjeros no podrían hacer “justicia”. Claramente está separando en “nosotros” y “ellos”. Está construyendo a “el otro” en el extranjero. Es interesante como decide hacer traducciones de los relatos de los extranjeros en los territorios mexicanos, y a la vez cuestiona a

lo largo de sus intervenciones la veracidad de lo que están relatando. En el apartado del discurso subversivo se profundizará en cómo se desacredita lo relatado en el texto y a la vez legitima su propio discurso. Es importante remarcar que los discursos se entrelazan, la gran mayoría de las estrategias del discurso subversivo contribuyen a justificar el discurso hegemónico.

El discurso subversivo es un tipo de discurso en el que “Implica introducir, en el discurso del otro, elementos que eran ajenos en su versión original, para, mediante ellos, dar cabida a la expresión de intereses que responden al constructo ideológico del traductor-compiler.” (López de Mariscal, 2004, 178) En este tipo de discurso se descalifica al otro por medio de estrategias como la negación, la supresión de elementos de la narración, la fractura y la exclusión: “el discurso subversivo será aquel que implica un proceso de re-escritura en el que se cuestiona el discurso oficial” (López de Mariscal, 2004, 178) El discurso subversivo incita al lector a cuestionar lo relatado en el texto y convertirlo en un lector crítico, esto hace que el discurso del editor o traductor se interiorice de forma más eficiente. Con las estrategias del discurso subversivo, se logra resignificar los textos para los propósitos del traductor.

Existen múltiples ejemplos de cómo García Icazbalceta utiliza las estrategias discursivas para fomentar el discurso subversivo y desacreditar al narrador. Una que es importante mencionar antes que el resto por que se ubica en el prólogo y habla un poco sobre el método que utiliza el traductor es la estrategia de adición o inclusión. Es una estrategia particular las traducciones.

Es una estrategia que suele encontrarse en textos en los que la reescritura es posible, pues han pasado por un proceso de traducción o de paráfrasis o en operaciones discursivas que recurren a la intertextualidad. Implica introducir, en el discurso de otro, elementos que le eran ajenos en su versión original, para, mediante ellos, dar cabida a la expresión de intereses que responden al constructo ideológico del traductor-compiler (López de Mariscal, 2004, 178).

En el proceso de reescritura del texto se introducen elementos que no pertenecen al texto original. Al final del prólogo donde el García Icazbalceta expone la importancia de traducir los relatos de viajes dice: “A todo ello se agregarán algunas breves notas bibliográficas, para ayudar al lector á formar juicio de las obras y de los autores, así como algunas otras que han parecido necesarias para esclarecer pasajes oscuros (García Icazbalceta, 52). Tomando en cuenta que indica que no agregará la versión original para que no sea muy voluminosa la obra, está suprimiendo el texto original y agregando “notas” para aclarar partes de la narración. El traductor agrega a través de sus notas, juicios en los que legitima, racionaliza, universaliza su propia ideología. Mientras que suprime, cuestiona, descalifica y censura partes del texto que no aportan a su objetivo.

Una estrategia discursiva que predomina a lo largo de la traducción con la que se confronta el lector es la estrategia de supresión en dónde se omiten personajes, pasajes o acciones (López de Mariscal, 2004, 182). García Icazbalceta suprime el título de la compilación de Hakluyt *The Principal Navigations, Voiages, Traffiques, & Discoveries of the English Nation*. Anteriormente establecimos que parte del discurso nacionalista de Hakluyt radica en la elección del título. Don Joaquín García Icazbalceta sólo traduce el título del apartado:

A catalogue of divers voyages made by English men to the famous city of Mexico, and to all places throughout the great and large kingdome of New Spaine, euen as farre as Nicaragua [sic] and Panamá, and from thence to Perú: together with a description of the Spaniards forme of government there: and sundry pleasant relations of the maners and customes of the natural inhabitants, and of the manifold rich commodities and strange rarities found in those partes of the continent: & other matters most worthy the observation (Hakluyt, 1600, 447).

La traducción dice:

Varios viajes de ingleses Á la famosa Ciudad de México, y á todas ó la mayor parte de las otras principales provincias, ciudades, pueblos y lugares en todo el grande y dilatado reino de la Nueva España, aun hasta Nicaragua y Panamá, y de allí al Perú: Juntamente con una noticia del sistema de gobierno de los españoles en aquellas tierras, y varias relaciones curiosas de los usos y costumbres de los naturales; y de las muchas ricas producciones y cosas extrañas que se encuentran en aquellas partes del Nuevo Continente: demás de otros puntos muy dignos de consideración (García Icazbalceta, 53).

La supresión del título contribuye a la recontextualización del relato. Elimina la importancia de que sean los viajes de los ingleses, alrededor del mundo, el comercio y sus descubrimientos. Solamente queda resumido a “Varios viajes de ingleses” y se enfoca en los que visitaron el territorio mexicano.

Otro ejemplo importante de cómo se emplea la estrategia de supresión es la censura de la conversación que llevó a Tomson frente al tribunal del Santo Oficio. Traduce una parte de la conversación en la le preguntan al viajero si era cierto que en Inglaterra se habían rebelado contra la Iglesia católica romana y que si era cierto que habían destruido las imágenes de los santos. Tomson responde que sí, incluso responde con una cita bíblica “No harás para ti imagen y escultura” a la cual don Joaquín García Icazbalceta agrega una apostilla con la referencia bíblica “Exod. XX. 4-Deut.v.S” (García Icazbalceta, 79). Continúan hablando de cómo el señor que emplea a Tomson, Gonzalo Cerezo, comisionó una Virgen de oro y perlas para un monasterio y sobre las imágenes de los santos, sin embargo el traductor no incluye el resto de la conversación, “Del culto a las imágenes se pasó á disputar sobre la intercesión de los santos. He creído que la traducción ganaría en brevedad y nada perdería en interés suprimiendo este pasaje, inconducente a nuestro objeto” (García Icazbalceta, 80). Elimina toda la contestación de Tomson sobre el porqué, según los preceptos luteranos, las imágenes de los santos no son permitidas. Al

suprimir los argumentos de Tomson, García Icazbalceta no le permite al lector ver ambos lados del argumento, debilitando la postura del narrador original del relato.

Se puede encontrar otra supresión importante en el texto al comparar los índices de la versión de Richard Hakluyt y la traducción. El relato de Miles Philips contiene una supresión importante en el título:

A discourse written by one Miles Philips Englishman one of the company put on shoare Northward of Panuco, in the West Indies by M. John Hawkins 1568. conteining many special things of that countrey and of the Spanish government, but specially of their cruelties used to our Englishmen, and amongst the rest to him selfe for the space of 15. or 16. yeres together, until by good and happy meanes he was delivered from their bloody hands and returned into his owne Countrey 1582 (Hakluyt, 1600, 469).

. Al consultar la traducción el título aparece de la siguiente forma:

Relación escrita por Miles Philips, inglés, uno de los que en 1568 desembarcó Sir Hawkings en la costa al Norte del Panuco, en las Islas Occidentales. Contiene muchas cosas particulares de aquella tierra y del gobierno español; pero especialmente de sus crueldades con los ingleses y en particular con el autor, por espacio de quince ó diez y seis años continuos, hasta que por medios eficaces se vió libre de sus manos, y volvió á su patria. Año 1582 (García Icazbalceta, 151).

Nótese como Richard Hakluyt describe a los españoles como “sanguinarios”. El viajero se libra “from thier bloody hands”. En la traducción de García Icazbalceta esta imagen sanguinaria queda neutralizada con una frase mucho más aséptica “se vio libre de sus manos”. García Icazbalceta suprime la palabra “bloody” quitando la connotación negativa hacia los tratos de los españoles con los extranjeros. En este ejemplo también se ve otra estrategia discursiva del discurso subversivo, y es la de la eufemización. Esta estrategia implica generar “una valoración positiva al redescibir acciones o instituciones” (López de Mariscal, 2004, 182). No sólo se elimina la palabra “bloody” cuya connotación es extremadamente negativa, sino que traduce la frase “good and

happy meanes” que tiene implicaciones de final feliz y emotivas a “medios eficaces”, una frase aséptica en la que los elementos emotivos han sido cancelados. El traductor cambia el título para neutralizar las connotaciones negativas hacia España. El mismo traductor al no incluir los textos originales junto con traducción no permite el acceso a estos puntos de vista, imponiendo una versión neutra de un relato cuyo título y contenido no son neutros, sino que contienen un discurso tajantemente anti-ibérico. Otra estrategia discursiva que utiliza García Icazbalceta en la traducción del título del viaje de Miles Philips es la estrategia del discurso subversivo de sustitución, donde se cambian un término por otro. Cambia de “our englishmen” a “los ingleses”. Hakluyt utiliza el pronombre posesivo “our”, en español que se podría traducir a “nuestros”. Estos pronombres vinculan al poseedor con lo poseído, en el caso del título del relato tiene un efecto de crear un sentido de pertenencia y fraternidad entre el lector y los protagonistas del relato: los ingleses. Al cambiar el pronombre posesivo “our”, o bien, “nuestros” a un artículo definido “los” García Icazbalceta enajena a los protagonistas y los distancia del lector. Al revisar la vida de don Joaquín García Icazbalceta y su ascendencia española, se puede inferir su postura ideológica de defender su legado español con la intención de buscar un camino de conciliación entre el pasado colonial español y la construcción del nuevo discurso nacional.

Particularmente interesante es una apostilla que don Joaquín García Icazbalceta hace sobre la descripción del auto de fe que narra Robert Tomson. Tomson cuenta a gran detalle el proceso desde que lo encarcelaron hasta que llega a Sevilla donde cumple su condena y finalmente se ve liberado después de más de tres años. Al terminar esta parte de la narración, García Icazbalceta hace una nota al pie de página que, por su importancia para este análisis, se transcribe completa a continuación:

Sabido es de todos, que el año 1571 se estableció en México el tribunal de la Inquisición, y que fue primero inquisidor el arzobispo D. Pedro Moya de Contreras. Confieso que no tenía yo noticia de auto de fe anterior al establecimiento del tribunal, hasta que vi la relación de Tomson. En vista de ella no puede dudarse de que á mediados de 1558 se celebró en México el primer auto de fe, si bien no fue de grande importancia, no con todo el aparato que después se acostumbró, puesto que se reducía á dos el número de reos, y que la ceremonia se verificó en el interior de la iglesia.

Algunas personas que han leído la presente relación han dudado de la veracidad de ella, en cuanto á lo del auto de fe en que el autor figuró de una manera tan desagradable, y la razón de su duda es, que en esa fecha aun no se establecía en México el terrible tribunal. Por mí creo, que si bien en esa parte de la relación puede haber algunos pormenores añadidos ó exagerados (como el del clamor que el pueblo alzó en favor de los reos, cuando estos se presentaron en la Iglesia), no es posible desecharla totalmente como pura invención de autor (SIC). Las circunstancias con que refiere su aventura, el motivo de ella, y las consecuencias que le produjo no deben dejar duda de que fue cierta. Que la inquisición no estuviese todavía solemnemente establecida en México, no es motivo suficiente para negar que desde antes existiera en otra forma. Sin ir más lejos, el Lic. Francisco Tello de Sandoval canónigo de Sevilla é Inquisidor del arzobispo de Toledo, vino desde 1513 con poderes de inquisidor general D. Juan de Tavera, para conocer de las causas tocantes á la fe, é imponer penas, inclusa la de la relajación al brazo seglar es decir, quemar a los reos. (Véanse estos poderes en el *Cedulario de Puga* fol. 97). Llegó el Lic. Sandoval á México en Marzo 1544; mas no hallo que usase de usó facultades de inquisidor. acaso por no haber tenido ocasión de ello, ó por haberse ocupado enteramente en el desempeño de las otras comisiones que trajo. Tampoco encuentro noticia positiva de que hubiese después otra persona en el cargo especial de inquisidor. hasta la llegada del tribunal en 1571; pero como en 1506 estaba mandado que en las Indias fueran inquisidores los prelados, y si se atiende á que en el año de 1558 era arzobispo de México D. Fray Alonso de Montúfar, *dominico y calificador del Santo Oficio*, no sorprenderá que usase de sus facultades celebrando el primer auto de fe (García Icazbalceta, 76-77).

En esta larguísima intervención del traductor se pueden distinguir varias estrategias discursivas que utiliza para descalificar la narración de Tomson, establecerse como una autoridad máxima en el tema y agregar juicios que finalmente legitimaban su discurso mientras desacreditan al narrador. La estrategia que es muy evidente del discurso subversivo es la fractura. Esta se define como una que “debilita el discurso del otro mediante una explicación” (López de Mariscal, 2004, 182). Primeramente García Icazbalceta se establece como una autoridad en el tema con una larga explicación con rigor histórico sobre el establecimiento del tribunal del Santo

Oficio. Se puede ver el uso de estrategias del discurso dogmático como la de la aseveración que es una que “los principios básicos son presentados como dogma de fe” (López de Mariscal, 2004, 182) cuando informa sobre el auto de fe y sus prácticas “si bien no fue de grande importancia, no con todo el aparato que después se acostumbró, puesto que se reducía á dos el número de reos, y que la ceremonia se verificó en el interior de la iglesia” (García Icazbalceta, 76-77).

Segundo, desacredita al autor con la frase:

Algunas personas que han leído la presente relación han dudado de la veracidad de ella, en cuanto á lo del auto de fe en que el autor figuró de una manera tan desagradable, y la razón de su duda es, que en esa fecha aun no se establecía en México el terrible tribunal. Por mí creo, que si bien en esa parte de la relación puede haber algunos pormenores añadidos ó exagerados (como el del clamor que el pueblo alzó en favor de los reos, cuando estos se presentaron en la Iglesia), no es posible desecharla totalmente como pura invención de aqtor (García Icazbalceta, 76-77).

Desplazando la responsabilidad de la opinión a “algunos personas que han leído” pone en tela de juicio a través de otros, diciendo “algunas personas” son las que han dudado, no necesariamente él, escudándose en la opinión de terceros para no vulnerar su rigor académico del que tanto promovió en el prólogo. El hecho que considere que el narrador califica el auto de fe “de una manera tan desagradable”, implica que el traductor minimiza el hecho de que el narrador haya estado sometido a un auto de fe por sus creencias. Entra una estrategia del discurso dogmático, la naturalización definida como “creación social e histórica se plantea como un suceso natural” (López de Mariscal, 2004, 182). Minimizar la severidad de un juicio inquisitorial hace evidente que García Icazbalceta naturaliza la inclemencia que implicaban los juicios inquisitoriales y su culminación en un auto de fe. Posteriormente en su apostilla dice sobre los procesos del auto de fe “para conocer de las causas tocantes á la fe, é imponer penas, inclusa

la de la relajación al brazo seglar es decir, quemar a los reos” (García Icazbalceta, 76-77). Minimizar la severidad del juicio por el que pasa Tomson para posteriormente establecer que ocasionalmente se quemaban a los reos naturaliza aún más la percepción del traductor y de lo normalizado que estaban los autos de fe.

Otra estrategia que utiliza es la de adición. Al agregar un juicio personal, “Por mí creo, que si bien en esa parte de la relación puede haber algunos pormenores añadidos ó exagerados...” Agregar también la larga explicación histórica es una estrategia que exalta el conocimiento del traductor. A la vez, la adición de la nota con la reseña histórica que cuestiona la veracidad de lo relatado por el viajero se podría considerar como una estrategia de negación, definida como la desechar de las hazañas del otro. Con la estrategia de negación desacredita lo relatado mientras le otorga legitimidad su discurso.

Es interesante cómo a través de las estrategias que emplea con el discurso subversivo de negación, fractura y adición junto con las del dogmático de naturalización, fortalece también el discurso legitimador. Al momento de dudar de la veracidad de lo que relata Tomson, y postularse como una autoridad en el tema con una retahíla de datos históricos hace legítimo el discurso. Se puede ver una estrategia de racionalización para legitimar su discurso, al presentar información relevante al tribunal de inquisición. Los tres discursos, legitimador, dogmático y subversivo se observan, no solamente en la intervención del traductor en esta apostilla, en el resto de las intervenciones que aparecen en la traducción del viaje de Tomson tal como el prólogo y la decisión de suprimir y censurar parte del relato.

Conclusión:

El propósito de este estudio fue analizar las formas en las que un texto, en este caso en particular el relato de viaje de Robert Tomson, se resignifica de acuerdo con las necesidades del editor o del traductor. El relato del viaje de Robert Tomson se compila por Richard Hakluyt y publica por primera vez en la compilación *The Principal Navigations* en 1589 y posteriormente de nuevo en la segunda edición entre los años 1598 y 1600. Las intenciones de Hakluyt eran promover las nociones de colonización de territorios “desconocidos”, el comercio con tierras extranjeras, la propagación de las ideas luteranas y la expansión del imperio británico. A través de sus intervenciones por medio de los paratextos es como logra transmitir estas ideas a sus lectores.

La traducción al español del relato de Robert Tomson realizada por don Joaquín García Icazbalceta en 1864 vuelve a resignificar el texto. Reiterando el epígrafe con el que inicia este estudio:

Translation as a teleological activity par excellence is to a large extent conditioned by the goals it is designed to serve, and these goals are set in, and by, the prospective receptor system(s). Consequently, translators operate first and foremost in the interest of the culture into which they are translating, and not in the interest of the source text, let alone the source culture (Toury, 2014,19).

El relato se traduce con la intención de contribuir al discurso histórico de México. García Icazbalceta en el prólogo de la traducción alega la importancia que la historia de México se escriba por mexicanos y por lo tanto, la traducción se hace pensando en los receptores, el pueblo. Los relatos de los extranjeros en los territorios de la Nueva España durante la época colonial contribuyen a la construcción de este discurso histórico, acto que resignifica el texto. Sin

embargo, no sólo se resignifica, el traductor interviene a lo largo de la traducción del relato. De una forma similar a Richard Hakluyt a través del paratexto, el prólogo y las apostillas, el traductor se hace presente a lo largo de la narración. En sus intervenciones cuestiona la veracidad de lo relatado por Tomson en relación con el juicio inquisitorial por el que pasa el narrador. Por medio de estrategias discursivas, analizadas a lo largo del capítulo 3, García Icazbalceta logra que el lector cuestione el texto, matizando el discurso anti-ibérico del narrador.

Es importante replantear cómo se construyen los discursos históricos. Analizar quién cuenta, cuándo se cuenta y por qué otorga nuevas perspectivas sobre los distintos momentos de la humanidad. Sara Maza lo plantea de la siguiente forma en su estudio *Thinking About History*: “‘History’ changes all the time because it is driven by the concerns of the present –it is often described as ‘what the present needs to know about the past’” (Maza,6). En su momento don Joaquín García Icazbalceta estudia el siglo XVI en México como forma de explicar las conductas de los españoles en la Nueva España, y por lo tanto trata de conciliar el pasado colonial que el siglo XIX ansiaba negar. Hoy se estudia la traducción de García Icazbalceta para lograr una aproximación de cómo se intentó integrar a la nación durante el siglo XIX. Estudiar la resignificación del relato de Robert Tomson a través del tiempo demuestra que la Historia se escribe a partir de las interpretaciones de quienes la cuentan. Finalmente, estudiar la multiplicidad de historias y puntos vistas forma un panorama colectivo de la experiencia humana.

Bibliografía

Anderson, Benedict. *Imagined Communities*. Verso. 2016.

Baez-Camargo, G. *Protestantes enjuiciados por la inquisición en Iberoamerica*. La Aurora. México, 1959.

Bassnett, Susan. Trivedi, Harish. *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*. NY: Routledge, 2005.

Batchelor, Kathryn. *Translations and Paratexts*. Routledge. 2018.

Binotti, Lucia. "Prólogos italianos a crónicas de conquista". *Encuentros y desencuentros de culturas: desde la Edad Media al siglo XVIII, Acts del XI Congreso de la Asociación Internacional deHispanistas*, Irvine: The Regents of the University of California, 1994, 102-110.
https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/11/aih_11_3_012.pdf

Brading, D.A "Europe and the World Expanded" Cameron, Euan. (Ed) *The Sixteenth Century*. Oxford University Press, 2006.

Burke, Peter. *Formas de Historia Cultural*. Alianza. 2015.

Carrizo Rueda, Sofía. *Poética del relato de viajes*. Reichenberger, 1997.

Cawdre, Robert. "traffique" *Table Alfabetical*.
https://extra.shu.ac.uk/emls/iemls/work/etexts/caw1604w_removed.htm

Certeau, Michel de Certeu. *Heterologies: Discourse on the Other*. University of Minnesota Press. 1989.

Chuchiak IV, John F. *The Inquisition in New Spain, 1536-1820*. Johns Hopkins University Press. 2012.

- Conway, G.R.G. *An Englishman and the Mexican Inquisition 1556-1560*. 1927. Reprint. 2015 Facsimile Publisher. *Proceso de Cristobal de Toledo contra Roberto Tomson-Inglés*. A.G.M Inquisición Tomo 32. Num. 8. 1560 Mexico.
- De Ita Rubio, Lourdes. *Viajeros isabelinos en la Nueva España*. México, Fondo de Cultura Económica. 2001.
- Eagleton, Terry. *Ideología: una introducción*. Paidós. 1997.
- Freidel, Frank. *Harvard Guide to American History*. assisted by Richard K. Showman. Cambridge Mass, The Belknap Press of Harvard University Press. 1974
- Galindo y Villa, J. « biografía Y bibliografía». *Anales Del Instituto Nacional De Antropología E Historia*, vol. 1, n.º 7, diciembre de 1903, pp. 520-62,
<https://revistas.inah.gob.mx/index.php/anales/article/view/8264>.
- García Icazbalceta, Don Joaquín. *Opúsculos Varios Tomo VII*. México: Imprenta V. Agüeros.1898.
- Genette, Gerard. *Paratexts. Thresholds of Interpretation*. Cambridge University Press. 2001. Kindle Edition.
- Hakluyt, Richard. (Ed) *The Principall Navigations voyages and discoveries of the English Nation*. Cambridge: Cambridge University Press for the Hakluyt Society, 1965. Edición Facsimile de la primera edición 1589.
- Hakluyt, Richard. (Ed) *The Principal Navigations voyages and discoveries of the English Nation*. Ed. 1600.
- Kemp, Peter. *The Oxford Companion to Ships and the Sea*. London: Oxford, 1994.
- López de Lara, Guillermo. Ideas tempranas de la política social en Indias. México: Editorial Jus, 1977
- López de Mariscal, Blanca. Rodríguez Domínguez, Guadalupe. (Ed) *Arte de bien morir y la*

contienda del cuerpo y alma. Un incunable Toledado de 1500. Madrid. Iberoamericana. 2019.

López de Mariscal, Blanca. *Relatos y Relaciones de Viaje al Nuevo Mundo en el siglo XVI.* Madrid, Ediciones Polifemo, 2004.

---. *La escritura y el camino. Discurso de viajeros en el Nuevo Mundo.* Bonillas Artigas Editores. 2014

---. "“Otros hombres con libros luteranos’ viajeros ingleses a la nueva

España” Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey. No. 15 Otoño 2003.

MacCrossan, Colm. “Framing ‘The English Nation’; Reading between Text and Paratext in *The Principal Navigations (1598-1600). Richard Hakluyt and Travel Writing in Early Modern Europe.*

Ed. Daniel Carey and Claire Jowitt. Ashgate. 2012

Mancall, Peter C. *Hakluyt’s Promise An Elizabethan’s Obsession for an English America.* New Haven, Yale University Press, 2007.

Mancall, Peter C. “Richard Hakluyt and the Visual World of Early Modern Travel Narratives”.

Richard Hakluyt and Travel Writing in Early Modern Europe. Ed. Daniel Carey and Claire Jowitt. Ashgate. 2012

Martínez, Manuel Guillermo. *Don Joaquín García Icazbalceta: His Place in Mexican*

Historiography. Washington D.C: Catholic University of America, 1947.

Maza, Sarah. *Thinking About History.* University of Chicago Press, 2017.

Montoya Rivero, Patricia. “Joaquín García Icazbalceta”. *Historiografía mexicana. Volumen IV. En busca de un discurso integrador de la nación, 1848-1884.* Ed. Antonia Pi-Suñer Llorens.

Universidad Nacional Autónoma de México. México. 1996. p. 387-406.

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/317_04/historiografia_mexicana.html

Ortega y Medina, Juan A. *México en la conciencia anglosajona*. México. Porrúa y Obregón. 1953.

--- *El conflicto anglo-español por el dominio oceánico (siglos XVI-XVII)*. México, Universidad Nacional Autónoma de México. Segunda Ed. 1994.

Parks, George B., "Tudor travel literature: a brief history." *The Hakluyt Handbook Vol. 1* Ed. D.B Quinn. Hakluyt Society. 1974

Parry, J.H. *The Age of Reconnaissance*. University of California Press. 1982.

Pi-Suñer Llorens, Antonia. (Ed.) *En busca de un discurso integrador de la nación 1848-1884*.

México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2001. p.9-30

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/317_04/historiografia_mexicana.html

Quinn, D.B. *The Hakluyt Handbook Vols. I, II*. Cambridge; Hakluyt Society, 1974.

Roberts, J.M. *The Penguin History of Europe*. Penguin, 1997.

Ronald, Susan. *The Pirate Queen*. Harper. 2007.

Rubiés, Joan-Pau. "From the 'History of Travayle' to the History of Travel Collections: Rise of an Early Modern Genre." *Richard Hakluyt and Travel Writing in Early Modern Europe*.

Ed. Daniel Carey and Claire Jowitt. Ashgate. 2012

Sell, Jonathan P.A. *Rhetoric and Wonder in English Travel Writing, 1560-1613*. Ashgate. 2006.

Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press,

1998.

Thompson, John B. *Ideology and Modern Culture*. Stanford University Press. 1990

Toury, Gideon. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología en estudios de traducción*. Traducción y edición de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Cátedra. 2004.

---. "A Rationale for Descriptive Translation Studies." *The Manipulation of Literature*. Ed. Theo Hermans. Routledge. 2014.

Van Dijk, Teun A. *Ideología, una aproximación multidisciplinaria*. Gedisa. 2006.

Vázquez, Josefina Zoraida. "Los primeros tropiezos" *Historia general de México*. Colegio de México. 2004.

—"De la Independencia a la consolidación de la República". *Nueva Historia Mínima de México*. Colegio de México. 2004.

Villoro, Juan. "La Revolución de Independencia". *Historia general de México*. Colegio de México. 2004.